

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В РАССКАЗАХ ДЖ. К. ДЖЕРОМА

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый второй)
очной формы обучения, группы 92061203
Осмоловской Елены Эдуардовны

Научный руководитель
к.фил.н., доцент
Самарин А.В.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Стилистические средства для передачи различных ментальных состояний.....	6
§1. Стилистические средства и их использование в создании юмористических сюжетов.....	6
§2 Особенности английского юмора и его передача стилистическими средствами.....	14
§3. Переводческие трансформации при переводе произведений Джерома К. Джерома.....	19
Глава II. Сопоставительный анализ способов передачи комического в английском и русском языках (на примерах произведений Джерома К. Джерома).....	27
§1. Обзор стилистических приемов, используемых для передачи комического в английском и русском языках.....	27
§2. Способы передачи комического при переводе с английского на русский язык.....	33
§3. Анализ русского и английского юмора на уроке английского языка в средней школе.....	41
Заключение.....	47
Список используемой литературы.....	51
Приложения	56

ВВЕДЕНИЕ

Про Дж. К. Джерома часто можно услышать, что он является ни кем иным, как «отцом нового юмора». Но эти слова звучали как насмешка. К примеру, журнал «Панч» весьма небрежно относился к низкому сословию Джерома, да и остальные писатели считали его «угрозой английской литературе». Так же в адрес автора часто сыпалась критика за отсутствие воображения, неимение вкуса и вульгарность. Положительные отзывы встречались крайне редко. Драматург Б.Шоу писал в своих рецензиях на пьесы «Уловки жеманницы» и «Мак Хаггис» такие слова: «они интересны и увлекательны от начала до конца», отмечая также гуманизм и наблюдательность Джерома.

Говоря о языке произведений Джерома, надо охарактеризовать его как ясный, простой, близкий к разговорному живому стилю речи. В психологических новеллах можно явно увидеть противопоставление нейтральной речи автора эмоциональной речи персонажей, путем монологической и диалогической речи раскрывается внутренний мир персонажей.

Наша работа посвящена творчеству Джерома, а так же его юмору и способам его передачи при переводе. В своих произведениях Джером часто использует такие приемы, как преувеличение или преуменьшение, каламбур, гротеск, парадокс, иронию и самоиронию. Автор большее внимание уделяет рассказу о внешности героев, их привычках, одежде, образе жизни. Джером описывает портрет своего героя с особенной тщательностью.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что для коммуникативной теории текста на современном этапе развития характерно заострение внимания на проблемах адекватной передачи лингвокультурных особенностей оригинального текста, в связи, с чем исследование средств передачи комического эффекта с языка оригинала представляется своевременным и, таким образом, наше исследование встраивается в общую канву исследований, посвященных решению обозначенных нами проблем.

Объектом исследования является английский юмор как сегмент английской языковой картины мира.

Предмет исследования – языковые способы и стилистические приемы выражения юмора в произведениях Дж.Джерома.

Цель работы – исследование речевых средств английского языка, для создания комического эффекта, использованные при создании образа главного героя произведения.

В соответствии с целью исследования нами были поставлены следующие конкретные **задачи**:

- Рассмотреть категорию «комическое» в художественных произведениях.
- Проанализировать художественные средства создания комического эффекта в художественных произведениях;
- Изучить языковые средства создания комического в тексте;
- Рассмотреть специфику и особенности английского юмора;

Теоретическая значимость данной дипломной работы определяется изучением текстообразующей и концептообразующей роли средств достижения комического эффекта.

Материалом для исследования послужили произведения Дж.Джерома («Рассеянный человек»; «Мальвина Бретонская»; «Портрет дядюшки Поджера» и др.)

Данная работа была проведена с помощью соединения различных методов исследования, которые включают в себя анализ произведений по проблеме данного исследования, сравнения, интерпретацию, классификацию.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы из 50 источников, 3 словарей и Приложений. Всего страниц: 55

В теоретической части (1 глава) мы рассматривали основные способы и приемы передачи юмора при переводе произведений с английского на русский язык.

В практической части (2 глава) мы проводили анализ произведений

Апробация работы. Результаты работы были апробированы во время прохождения педагогической практики в 8-х классах СОШ № 24. По материалам исследования была написана статья, которая будет опубликована в электронном сборнике статей РИНЦ 18 студенческой международной заочной научно-практической конференции «Молодежный научный форум: Гуманитарные науки» в мае 2017 года (находится в печати).

Практическая значимость данной дипломной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы лекционных курсах стилистики русского и английского языков, переводоведения, лингвостилистического анализа текста.

Глава I. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ РАЗЛИЧНЫХ МЕНТАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ.

§1. Стилистические средства и их использование в создании юмористических сюжетов

Стилистические средства занимают весьма важную роль для создания комических произведений. Практически каждый текст содержит в себе различные тропы, фигуры речи и многие прочие средства, используемые для придания выразительности выражений, которые составляют особую функцию изобразительных единиц, т.е. стилистическую.

Особый смысл в юмористических произведениях имеет национальный комизм, который, равно, как и правило, огорожен четкими территориальными рубежами стран, регионов, а так же принадлежностью человека к той или иной расы и нации. Каждый член общества осваивает это общество изнутри, впитывая вместе с традициями и культурными особенностями общества к которому он принадлежит и национальный мор. Что же касается человека, принадлежащего к иной культуре, ему остается осваивать инокультурный национальный юмор через переводы текстов. В данных текстах необходимо сохранить форму и содержание заключенного смысла при переводе.

Рассмотрим основные приемы передачи юмора:

Метафора (лат. Translatio, «перенесение») - в первую очередь высказывание, которое было употреблено в переносном смысле. Метафора представляет собой концентрированное сравнение, причем вместо сравниваемого предмета, ставится название предмета, с которым этот предмет хотят сравнить [Арнольд 1973: 24]. Метафора содействует изяществу, мощи и лоску речи. В том числе метафору используют так же и в повседневной жизни, для выражения чувств. Поэты в большинстве своем используют метафору, как необходимое средства для увеличения эффекта выразительности.

Метафора способна дать речи особенную прозрачность, облекая в том числе самое абстрактное понятие в нечто живое и делая данное понятие легким к осознанию. Метафора – это своеобразный перенос значения фразы, высказывания на предмет, который совершенно не соотносится с данным понятием. Метафора считается одним из наиболее бесхитростных приемов, с помощью которой возможно достичь юмористического эффекта.

Высказывания, которые были вырваны из привычного контекста, начинают работать в совершенно новых для данных фраз и высказываний ситуациях. Хотя, рассмотрев высказывание в том или ином контексте более подробно, можно отметить, что его использование вполне логично, а автор же, тем самым, пытается вынести на поверхность невидные до этого возможности использования данных языковых единиц. А вербальная новизна становится приятной неожиданностью для читателя.

Парадокс – ситуация (положение, мнение или же заключение), которая способна быть в действительности, однако не содержит логического пояснения. В расширенном смысле под парадоксом подразумевают выражение, расходящееся с общепризнанным мнением, а так же может показаться на первый взгляд непоследовательным. Парадокс, в отличие от афоризма, потрясает внезапностью. К примеру известный парадокс: «Разводы совершаются на небесах».

Парадокс – почти во всех случаях является правдой лишь на половину. Парадокс напоминает афоризм благодаря его стилизованной форме. Привычная всем истина в большинстве случаев рушится в парадоксах на глазах, а так же возможно высмеивается. К примеру «*Я слышал столько клеветы в Ваш адрес, что у меня нет сомнений: Вы – прекрасный человек!*» (О. Уайльд).

Английские авторы весьма часто используют парадокс в своих работах. К их списку можно причислить таких авторов как: Бернард Шоу, Гилберт Кью Честертон, Оскар Уайльд, Т. Шарп и Льюис Кэрролл. Парадокс довольно часто перевоплощается в остроумную форму и приобретает свойства

комического [Савина 2010: 286]. В художественной мануфактуре произведений, в тот момент, как персонаж начинает использовать парадокс в своей речи, парадокс служит в качестве характеристики данного персонажа. У разных писателей различные способы использования парадоксов, так как перед ними стоят абсолютно разные задачи. К примеру, Оскар Уайльд использовал данный прием как средство для достижения истины, а вот для Джерома К. Джерома парадокс является лишь способом позабавить его читателей.

Такие стилистические средства как парадокс имеют свойство, не только развлекать, но и убеждать и впечатлять читателя, не в зависимости от глубины высказывания, так как у парадоксов есть черты некой дерзости. В связи с этим, парадоксы являются вполне успешными в качестве комического приема.

Повторение – крайне сильный способ для достижения юмористического эффекта, так как из-за неоднократного повторения одного и того же слова может обрести наибольшую выразительность и дополнительные значения [Гальперин 1958: 459].

Многие авторы пользуются таким стилистическим средством, как повтор, на протяжении серии своих произведений авторы возвращаются к одной и той же теме. Естественно, в том случае если читатель прочел лишь одну книгу из серии, ему вряд ли будет понятен весь смысл данных повторов. Зато при прочтении нескольких работ, читателю откроется весь спрятанный юмор, а текст приобретет своеобразную глубину.

Хотя, такой стилистический прием, как повторение не обязательно должен быть растянут на несколько книг или же страниц. В некоторых ситуациях, удастся добиться невероятного комического эффекта, используя при этом минимум стилистических средств.

Следовательно, повтор на протяжении всего произведения может помочь достичь наибольшей целостности произведения. Именно сплетение, связь ассоциаций, образующихся в каждом единичном высказывании,

создает предметное единство и законченность художественного текста в целом.

Авторы довольно часто создают новые текстовые единицы, используя для этого продуктивные модели, которые существуют в английском языке. Следует подчеркнуть, что многообразность таких текстовых единиц и выражений создают некие проблемы при переводе на русский язык. Так как те выражения, которые звучат на английском языке, как уникальная лингвистическая находка, на русском же языке становятся насилием над языком.

Конверсия – крайне эффективный метод словообразования в английском языке, хотя конверсия почти не применима в русском. Строгие правила в русском языке мешают переводу новообразований так, чтобы они не звучали глупо или резко.

Авторские новообразования, вследствие бережно проявленной компрессии сути текста, представляют собой микротексты. С помощью таких новообразований автору намного проще достичь желаемого юмористического эффекта, потому как комическая окраска окказионализмов видна даже без понимания текста или ситуации.

Перифраз – «иносказание», перифраз является тропом, который способен выразить одно понятие при помощи нескольких.

Перифразом можно назвать не прямое упоминание объекта путем описания этого объекта. К примеру под перифразом «ночное светило» подразумевается «луна».

Названия объектов сменяются указаниями на их свойства, к примеру, «пишущий эти строки» звучит куда приятнее нежели простое местоимение «я», а такой перифраз как «царь зверей» давно укоренился вместо простого понятия «лев».

Нередко перифраз используется для описательного выражения «низких» или «запретных» понятий («нечистый» вместо «чёрт», «обойтись

посредством носового платка» вместо «высморгаться»). В этих случаях перифраз является одновременно эвфемизмом.

Перифраз является одним из любимых приемов английских писателей для создания юмористического эффекта. Данный прием заключается в том, что наименование предмета или явления меняется на указания его признаков, как правило, это наиболее характерные признаки, способные к усилению изобразительности речи.

Возможные способности данного стилистического приема в создании иронии довольно значительны (в особенности номинативных сочетаний, близким по своей функции к прозвищам) [Телятникова 2009: 44-48]

Британцы известны своим влечением к эвфемизмам, смягчению высказываний, так сказать «сглаживанию углов», а так же умалчиванию.

Часто авторы сочетают ряд различных приемов, для того, чтобы высказывание звучало живо и неординарно.

Согласно стилю работ авторов XX века, им присуще употребление вводных конструкций. Вводные конструкции дают возможность автору создать юмористический эффект, а так же выразить эмоциональное отношение свое и героев к происходящему в тексте – сострадание, сожаление, уверенность [Телятникова 2009: 44-48].

Фразы и сочетания слов практически в равной мере представляются в виде вводных элементов у множества английских писателей. Но, в случае если слова, принадлежащие к той или иной части речи (Модальные слова, наречия, существительные и т.д.), не способны придать фразе должного иронического звучания, тогда вводные словосочетания заключают в себе ироническую модальность – как авторскую так же и героев произведений.

Множество вводных конструкций, которые используют английские авторы, составляют вводные предложения. Семантико-стилистическая роль данных конструкций является для авторов замечательным средством достижения комического эффекта, что является вторым планом повествования.

Одной из главных функций вводных конструкций является формирование двух синхронных речевых планов, таких как: план повествования и план рассказчика. Комический эффект при всем этом достигается вследствие противоречия между спокойным (или нейтральным) тоном в повествовании и едкой манерой «замечаний в скобках».

Вводные конструкции способны к приданию тексту разговорного оттенка. Они делают произведение живым, эмоциональным и непосредственным [Скребнев 1968: 32]. Вводные конструкции являются своеобразными всплесками эмоций, несущими огромную нагрузку в плане семантики произведения, т.к. авторы вкладывают дополнительную информацию, которая была не полностью раскрыта в основном контексте произведения в вводные конструкции.

Весьма распространенным средством для реализации иронии, а так же для создания юмористического эффекта считается синтаксическая конвергенция. Данное определение было введено в трудах И.В. Арнольд.

«Под синтаксической конвергенцией понимается особая синтаксическая конструкция, состоящая из подчиняющегося слова и двух или более одно-порядковых элементов, находящихся в отношении подчинения к подчиняемому слову. Участвовать в создании конвергенции могут средства разных языковых уровней» [Арнольд: 1973: 232].

Синтаксическая конвергенция часто основывается на использовании эффекта обманутого ожидания.

Более стремительно приращивается субъективно-оценочная информация, при смешенной взаимосвязи подчиненных компонентов с подчиняющимся словом, т.е. «зевгма». Для зевгмы свойственно опущение т.е. когда сказуемое находится в начале периода, а впоследствии оно только подразумевается.

При применении зевгмы форма повествования становится насыщенно и коммуникативно – значимой, выполняя роль компонента, несущего в себе вспомогательные данные модального характера.

Наша точка зрения на аллюзии соответствует толкованию, которое было предложено И.В. Гюббенет: «Аллюзия является очень удобным термином, который указывает на наличие у читателя определенного, а именно, историко-филологического фонового знания. Мы объединяем цитаты и аллюзии, употребляя термин «аллюзия» как по отношению к аллюзиям в широком смысле, то есть ссылкам на эпизоды, имена, названия и так далее, мифологического, исторического или собственно литературного характера, так и к «аллюзивным цитатам» [Цит. По: Гюббенет 1981: 48].

И.Р. Гальперин одним из первых обратил внимание на важную семантическую особенность аллюзий для реализации иронии: «...значение слова «аллюзия» должно рассматриваться как форма для нового значения. Иными словами, первичное значение слова или фразы, которое предположительно известно (то есть аллюзия), служит сосудом, в который вливается новое значение» [Гальперин 1977: 48].

Данный прием весьма не однороден. Аллюзия способна к обогащению художественного текста при помощи создания вертикального контекста, а так же способна к использованию в «сниженном» виде, сдвигаясь при этом в сферу комического.

У читателя необходимо присутствие базовых знаний, чтобы ему была понятна аллюзия, используемая в произведении. Весьма нередко используется прием, когда герой приписывает цитату, используемую им же, лицу, от которого он её слышал. Таким образом, сравнение базовых знаний героя и читателя приводит к созданию юмористического эффекта.

Цитаты, используемые авторами взяты из различных источников, чаще всего они всемирно известны (Библия, У. Шекспир и т.д.)

Употребление цитат, как скрытых, так и явных, используемых для создания юмористического эффекта, представляется нам основанным на общей тенденции, а так же превращения цитат в штампы, к переходу из области содержания в область кода. Для создания комического эффекта используется так называемое «перекодирование кода», т.е. «способность

одних текстов передавать свои признаки другим, создавая тем самым новый смысл» [Походня 1989: 100].

Впрочем, обычно цитаты используются в первоизданном виде, хотя авторы и изменяют их иногда для большего юмористического эффекта.

Так же как и в случае употребления аллюзий, употребление цитат почти всегда преследует цель достижения большего юмористического эффекта, который достигается несоответствием между бытовым содержанием текста и высокой поэтической окраской.

Смешение регистров и стилей речи определенно объединены с цитатами и аллюзиями по своим сущностным характеристикам.

«При смешении стилей происходит деформация старого кода (он перекраивается, перераспределяются некоторые элементы, составляющие его структуру, т.е. обобщая, старый код приспособливается к выполнению нового коммуникативного задания)» [Походня 1989: 133].

Объединение текстовых единиц, принадлежащим к разным стилистическим уровням, в одном тексте, дает весьма сильный юмористический эффект [Тремасова 1979: 26].

Слияние регистров речи является весьма мощным экспрессивным средством. Расхождение стилей выражения и его контекста формирует подходящую основу с целью достижения юмористического эффекта. Так как именно стиль высказываний обнажает разногласие между поверхностным и глубинным содержанием.

Среди применения смешанных стилей речи, в качестве средства достижения юмористического эффекта и использования пародии в тех же целях, разницы практически нет. В случае, если разница все же присутствует, то её весьма сложно определить [Морозов 1960: 48].

Не смотря на то, что пародия считается «особенным видом произведений словесно-художественного творчества, характеризующихся стилистической вторичностью и несамостоятельностью» многие авторы показывают её как вполне самостоятельный приём. Комический эффект

достигается синтезом, а так же синхронным противопоставлением элементов текста, которые существовали ранее и нового контекста.

§2. Особенности английского юмора и его передача стилистическими средствами

Остроумие, ровно, как и отображение людских судеб, способно к обнажению истории, быта, обычаев, жизненных укладов и традиций народов. Имеющиеся на нашей планете государства и народности отличаются своими жизненными понятиями, нравами, укладом жизни, культурой, традициями, поведенческими нормами. Восприятие юмора так же отличается у разных народностей в разных ситуациях. На базе конкретных качеств людей, которые типичны к определенной нации, создаются конкретные национальные образы, а так же определяются стереотипы национальных характеров. К примеру немцев принято считать осторожными и прагматичными, итальянцев бойкими и инициативными, а британцев чопорными, элегантными, сдержанными.

Считается, что у англичан самый тонкий юмор. Авторы изученных нами работ Э. Майол и Милстед [Майол; Милстед 2005: 72], К. Фокс [Фокс 2010: 63] единодушны во мнении, что основная характерная черта английского юмора заключается в том, что их юмор не является свойством отдельного человека или группы людей. Британский юмор характерен для всех жителей этой страны без исключения, т.е. является национальным достоянием.

Того же мнения придерживаются, на мой взгляд, и авторы Т. А. Лавыш, А. Л. Русяев, В. С. Шахлай [Лавыш; Русяев; Шахлай 2008: 89]. Вот цитата из их книги "В Англию, с любовью": «Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку, над тем, что их окружает, сильными мира сего, правительством и даже членами королевской семьи. У них не принято обижаться на шутку, а умение посмеяться над собой считается достоинством».

Э. Майол и Д. Милстед в уже упомянутой мною работе «Эти странные англичане» обращают внимание на то, что англичане очень любят, когда человек умеет посмеяться над собой. Они подшучивают друг над другом дома, на работе, в транспорте. Однако, человеку, недостаточно хорошо владеющему английским языком, их юмор не всегда понятен. Иногда просто невозможно сделать перевод и нужно придумывать собственные аналогичные шутки, на что способен далеко не каждый. Наверное, поэтому англичан часто обвиняют в плоскости их шуток.

Все вышеупомянутые авторы отмечают, что английский «тонкий юмор» построен на игре слов. Ситуация, когда одна и та же фраза имеет два смысла, встречается в Англии повсюду: в названиях музыкальных групп, например, Beatles (аналогия со словами beat — ритм, и Beetles, жуки), в названиях фирм и компаний, клубов и журналов, фильмов и пабов.

Известно, что англичане невозмутимы и медлительны, и над этими своими «отличительными чертами» они сами с удовольствием подшучивают. Вершиной английского юмора является умение посмеяться над неприкосновенным, не допуская при этом кощунства. Английский юмор имеет свои разновидности. Особенно глупые шутки называются *the elephant jokes* - «слоновые шутки». Другие разновидности английского юмора: *dry sense of humour* («сухое чувство юмора») - ирония, *banana skin sense of humour* («юмор с банановой кожурой») - достаточно примитивные шутки, когда кто-то поскользнется на банановой корке и всем смешно, *shaggy-dog stories* - шутки, в которых смешное основывается на алогичности высказывания.

В юморе проявляются основные черты нации такие как: «невозмутимость» англичан. Символом Англии помимо Королевы, Биг Бена и двухэтажных автобусов вместе с английской чопорностью и высокомерием является, безусловно, английский юмор. Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку, в том числе и над правительством и даже членами королевской семьи. Иногда трудно понять, когда англичанин шутит, ведь он

это делает с невозмутимым лицом, чуть сдержано, как истинный джентльмен, подавляя любые внешние проявления своих эмоций. Как писал в своих "Английских письмах" чешский писатель Карел Чапек [Цит. по: Карел Чапек 1924: 32] "Они (англичане) невероятно серьезны, солидны и почтенны, но вдруг что-то вспыхнет, они скажут что-нибудь очень смешное, искрящееся юмором, и тут же снова станут солидными, как старое кожаное кресло". Самый известный розыгрыш произошел в Лондоне в 1860 году. Несколько сотен английских джентльменов получили приглашения "на ежегодную торжественную церемонию умывания белых львов, которая состоится в Тауэре в 11 часов утра 1 апреля". В назначенный час толпы приглашенных, их знакомых и просто любопытных осадили ворота Тауэра, и лишь спустя длительное время, не увидев обещанного, все поняли, что их разыграли.

Английские анекдоты выражают невозмутимость нации в любых ситуациях, дипломатичность которых доходят порой до смешного. Англичане могут посмеяться над собой, над своей невозмутимостью и медлительностью, потешаться над собственными промахами и ошибками. Умение посмеяться над собой не глупость, а достоинство, которое ценится. Англичане также любят и могут шутить вульгарно. Вспомните двух самых популярных комиков Британии - Бенни Хилла и Мистера Бина. Наглость, пошлость и похабство Хилла с жизнерадостностью и «сортирным» юмором Мистера Бина десятилетиями определяли лицо английского юмора. Утром джентльмен, выглядывая из окна лондонского особняка, говорит своему дворецкому:

– Джеймс, сегодня смог...

– Рад за вас, сэр.

«Английский юмор» вполне успешно переносится на иноязычную почву, а, следовательно, базируется на неких глубинных основаниях. Вместе с тем следует учитывать, что любая шутка представителя того или иного этноса, рассчитанная на соотечественника, опирается на соответствующие фоновые

знания. Поэтому передача ее на другой язык, в расчете на инофона представляет значительную трудность. Действительно, под «английским юмором» принято понимать тонкую иронию, как правило, выраженную игрой смыслов и при помощи лингвистических средств. Для создания юмора могут быть использованы языковая игра или каламбур, а также различные стилистические приемы: ирония, зевгма, парадокс, хиазм и окказионализмы.

Языковая игра является одним из средств создания юмора в речи. Цель языковой игры – привлечение внимания слушающего с помощью языковой шутки, юмора, остроты. В основу языковой игры кладутся различные лингвистические явления. Так, с помощью омонимов создаются каламбуры. Широко используются окказионализмы. Парономазия – также популярный элемент языковой игры. В языковую игру вовлекаются аллюзии, парадоксы, призванные при незначительной трансформации плана выражения привести к коренному изменению плана содержания. Языковая игра рассчитана на фоновые знания адресата. В противном случае автора подстерегает коммуникативная неудача. Каламбур часто создается на основе многозначности слов, что и делает многозначность одним из самых выразительных средств создания каламбура. Метафоризация в каламбуре — один из самых экономных и выразительных способов раскрывающие содержание мысли и передающие свое отношение, оценку к высказываемому. В метафоре наряду с переносным значением присутствует добавочное или образная коннотация.

Коннотация отражает оценочную, эмоциональную или стилистическую окраску, означает что-либо иное, помимо того, что лежит на поверхности, содержит подтекст, скрытый смысл. Метафора, сама являясь языковой игрой, лежит в основе остроумных каламбуров.

Очередным приемом для создания юмора в англоязычных текстах является хиазм. *Хиазм* – фигура речи или, точнее, прием усиления выразительности способом зеркального расположения двух смежных сочетаний, слов или предложений. Можно также сказать, что хиазм —

фигура речи, состоящая в обратном «крестообразном» расположении элементов двух сочетаний, объединенных общим членом. Это заметный, яркий, интересный прием, довольно часто встречающийся в юмористике.

Этот прием используется для усиления выразительности способом зеркального расположения двух смежных сочетаний слов или предложений. Многие исследователи считают, что хиазм строится на параллелизме, хотя, данный прием обратен параллелизму.

Анализируя стилистические средства, предающие «английский юмор» мы обнаруживаем и тот средневековый, карнавальный смех, о котором писал М.М. Бахтин: смех, направленный на высвобождение негативной энергии народных масс, психологическую разрядку, поддержание космического равновесия, смех ритуальный, несущий чисто практическую пользу. Ведь и тонкая ирония имеет вполне реальные, прагматические задачи:

Б.А. Гомлешко в своем исследовании «Прагматические функции иронии в тексте» [Гомлешко 2008: 2] определяет прагматичность иронии тем, что «иронический акт является актом оценивания, а оценка стоит в преддверии выбора и решения, влекущих за собой переход к практическим действиям». Кроме наиболее явной комической функции (высмеивания), исследователь выделяет функцию упрочения позиции говорящего за счет опровержения позиции адресата (эксклюзивная), функцию интимизации отношений между коммуникантами и функцию саморегуляции, которая позволяет человеку освободиться от чувства неудовлетворенности и снять противоречие между желаемым и реальным, возможным и действительным, помогая сохранить свое «я». Механизм действия приема иронического преувеличения и намеренного снижения заключается в заведомом усилении (ослаблении) свойств, признаков, характеристик предметов, явлений, выражающих абсурдность высказывания.

Наиболее распространенными и яркими стилистическими средствами для выражения юмора являются антитеза, гиперболола, олицетворение, сравнение, аллюзия.

Представляется, что эти стилистические приемы вполне могут иметь под собой в качестве исторической основы площадной, средневековый юмор: преувеличение, противопоставление, переодевание людей в животных, а животных в людей, «магические» превращения, разыгрывание эпизодов из Библии.

Т.е., казалось бы, чисто лингвистические средства, при помощи которых выражается пресловутый английский юмор, коренятся в том архетипическом, народном, карнавальном прошлом, которое объединяет нас всех.

§3. Переводческие трансформации при переводе произведений

Дж. К. Джерома

Существует большое количество работ, посвященных переводу безэквивалентной лексики. Среди них статьи о переводе реалий, терминов, неологизмов, архаизмов, просторечий, сленга и много других. Отдельно среди этих, с трудом переводимых единиц выделяется юмор. Несомненно, при переводе шуток, каламбуров и других юмористических единиц возникают определенные трудности. Порой тот или иной каламбур бывает просто невозможно передать на родном языке. То же можно сказать и об английских анекдотах, так как большинство из них строится на игре слов.

Переводоведение, как наука о переводе, уже с самого начала своего зарождения была неразрывно связана с проблемами стилистики, ибо переводчика всегда интересовала не только логическая суть текста на иностранном языке, но и ее конкретное воплощение, оформление, способ концептуально-экспрессивного выражения сообщения того или характера на родном языке.

Изучение переводов языковых средств и их критический анализ, несомненно, способствует более глубокому, всестороннему познанию оригинала, художественных ценностей данного народа и, в конечном счете, пониманию его менталитета через художественную культуру.

Как известно, вопросы адекватного отражения в переводе языковых стилистических средств, а также сохранение стиля в переводе, всегда были трудными и дискуссионными. Поскольку стиль как система охватывает все аспекты языка, поэтому передача в переводе всех его особенностей требует больших усилий и сопряжена с целым рядом трудностей. Необходимость как можно полнее и глубже постигать то общее, что связывает разные народы, то, что является общечеловеческими культурными ценностями, бережно сохранять и передавать их при переводе с одного языка на другой, а также с уважением относиться к неизбежно существующим в каждом народе и языке индивидуальным особенностям очевидна.

В двадцатом веке появляются попытки создать классификацию соответствий. Одной из первых мы можем считать классификацию «закономерных соответствий», предложенную в 1950 г. Я.И. Рецкером [Рецкер 2007: 67].

Я.И. Рецкер различает 3 категории закономерных соответствий:

- 1) эквиваленты;
- 2) аналоги;
- 3) адекватные замены

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся

антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Комическое имеет свои основные формы, такие как юмор, ирония, сатира, а так же может выражаться различными стилистическими приемами и средствами выразительности языка. Каждый автор создает свой индивидуальный комический эффект. При этом нельзя не отметить тот факт, что английский юмор обладает особой спецификой, и подтверждением этого в нашем исследовании выступают юмористические произведения Джерома К. Джерома.

Не зря Джером К. Джером удостоен титула «Писатель – Юморист», ведь как показывает исследование – около восьмидесяти процентов его произведений являются именно юмористическими.

Как уже отмечалось выше, у Джерома К. Джерома наметилось два жанровых направления его произведений – это психологическая и юмористическая проза. Так как тема нашего исследования подразумевает исследование комического, нами был произведен анализ юмористической прозы автора, а именно его рассказов и романов, такие как «*Should We Say What We Think, Or Think What We Say?*», «*Blase Billy*», «*Malvina of Brittany*», «*Three man in a boat*», «*Idle Thoughts in 1905*», «*Idle Thoughts of an Idle Fellow*», «*The Philosopher's Joke*», «*The Second Thoughts of an Idle Fellow*» и другие. Для достижения комического эффекта своих произведений писатель нередко прибегает к различным языковым приемам комического, и в первую очередь хотелось бы отметить, конечно же, иронию.

В основном ирония автора направлена на высмеивание застоявшихся английских традиций и правил хорошего тона. Так, например, в рассказе «Должны ли мы говорить то, что думаем, и думать то, что говорим?» «*Should We Say What We Think, Or Think What We Say?*» автор пишет: «*The Bores, who had hoped that she was out – who have only called because the etiquette book told them that they must call at least four times in the season,*

explain how they have been trying and trying to come» (Джером К. Джером, 2006: 174).

В переводе И. Бернштейна эта строчка звучит следующим образом: «Нудинги, которые надеялись, что ее нет дома, которые зашли только потому, что по правилам хорошего тона обязаны делать визиты минимум четыре раза в году, – принимаются рассказывать о том, как они к ней рвались и стремились всей душой.». Явная ирония и насмешка автора над моральными устоями англичанина показана здесь в противопоставлении желаемого *«who had hoped that she was out»* и действительного *«how they have been trying and trying to come.»*.

Из этого же рассказа можно привести следующий пример иронии автора: *«Our host's wine is always the most extraordinary we have ever tasted. No, not another glass; we dare not – doctor's orders, very strict. Our host's cigar! We did not know they made such cigars in this workaday world. No, we really could not smoke another. Well, if he will be so pressing, may we put it in our pocket? The truth is, we are not used to high smoking. Our hostess's coffee! Would she confide to us her secret?»*.

– («Вино, которым угощает нас хозяин, – в жизни мы не пробовали ничего лучшего! Нет, нет, больше не надо, мы не решаемся – доктор запретил, строжайшим образом. А сигары у нашего хозяина! Мы и не подозревали, что в этом будничном мире еще изготавливают такие сигары. Нет, выкурить еще одну мы, право, не в состоянии. Ну, если уж он так настаивает, можно положить ее в карман? По правде говоря, мы не такие уж завзятые курильщики. А кофе которым поит нас хозяйка! Может быть, она поделится с нами своим секретом?») (Джером К. Джером, 2006: 193).

Здесь, посредством восхищения и тут же моментального отрицания от объекта восхищения: *«Our host's wine is always the most extraordinary we have ever tasted. No, not another glass;»* создается ирония, или открытая насмешка автора над главными героями, которые абсолютно сознательно идут на

жертвы и льстят друг другу в глаза, лишь бы не отойти от правил английского этикета.

Следующая цитата из этого же рассказа раскрывает читателю особенности английского юмора – обо всем отзываться с легким ироническим преувеличением: «*In one day the nation had pulled itself together. «We have cried all day,» they had said to themselves, «we have cried all night. It does not seem to have done much good. Now let us once again take up the burden of life»*, что переводится как: «Но на следующий день нация взяла себя в руки. «Мы проплакали целый день, – сказали себе англичане, – мы проплакали всю ночь. Пользы от этого было мало. Что ж давайте опять взвалим себе на плечи бремя жизни» (Джером К. Джером, 2006: 185).

Ирония Джерома Клапки Джерома всегда серьезна – так автор умело высмеивает недостатки английского общества через недостатки главных героев. Например, в рассказе «Разочарованный Билли» («Blase Billy») о героине пишутся следующие строки: «*In character she was the typical society woman: always charming, generally insincere.*», «*She went to Kensington for her religion and to Mayfair for her morals; accepted her literature from Mudie's and her art from the Grosvenor Gallery; and could and would gabble philanthropy, philosophy, and politics with equal fluency at every five-o'clock tea-table she visited*» (Джером К. Джером. 1957: 129).

В словах *always charming, generally insincere* наблюдается взаимодействие слов с различной коннотацией, которые в любом другом контексте не могли бы стоять вместе. Джером Клапка Джером добивается улыбки читателя именно благодаря парадоксальной сочетаемости двух этих слов при описании какого-либо объекта.

Во второй цитате интересно употребление названий различных мест Лондона и сочетание их с личными качествами главного героя: *Kensington – religion, Mayfair – morals, Grosvenor Gallery – art, Mudie's – literature.*

В ходе анализа других юмористических произведений Джерома Клапки Джерома было найдено множество различных примеров иронии, например:

«An «agreeable person,» according to the late Lord Beaconsfield's definition, being «a person who agrees with you».—так автор иронизирует над личными эгоцентричными качествами любого человека.

Такого же результата автор добивается, используя иронию в следующем примере: «*Foolish people--when I say "foolish people" in this contemptuous way I mean people who entertain different opinions to mine*» (Idle Thoughts of an Idle Fellow). (Джером К.Джером. 1957: 153)

Анализ творчества Джерома показывает нам, что именно иронию автор использует в качестве центрального стилистического приема при создании юмористического эффекта. При помощи иронии Джером передает свои мысли читателю. Он размышляет о несовершенстве человеческого внутреннего мира, традиций высшего общества, а так же менталитета английского народа.

Однако, юмор может быть выражен не только лишь иронией. Существует множество стилистических приемов, использованных Джеромом для создания насыщенной юмористической атмосферы в художественном пространстве. Одним из подобных приемов является антономазия

Одной из особенностей стилистики Джерома Клапки Джерома является использование «говорящих имен», или антономазии в произведениях. Так, например в рассказе «Разочарованный Билли» («Blase Billy») имя главного героя постоянно меняется в зависимости от ситуации и отношения рассказчика к нему, в начале рассказа он – «*Blase Billy*» – разочарованный во всем человек, во время его помолвки это уже великий «*William Cecil Wychwood Stanley Drayton*», затем главный герой превращается в «*Honourable Billy*». Этот же прием автор использует в названиях многих произведений: «*The Absent-Minded Man*» («Рассеянный человек»), «*Malvina of Brittany*» («Мальвина Бретонская») и другие. Следует отметить, что в рассказе «*Malvina of Brittany*» автор заменяет имена главных героев названиями их профессий или рода деятельности, здесь есть «*the Doctor*», «*the Professor*», «*the Commander*» и т.д.

Нельзя не отметить тот факт, что язык Джерома Клапки Джерома очень метафоричен. Так, например, автор в своем знаменитом произведении «Three men in a boat» («Трое в лодке, не считая собаки») широко использует как индивидуально-стилистические, так и общеупотребительные метафоры. При этом, как правило, последние в повести автор стремится оживить и актуализировать. Так, в ниже приведенном примере отличающаяся несколько стертой образностью английская метафора «*the sweet smiling face*», сочетаясь со словом «*river*», заметно оживает: «*We had intended to push on to Wallingford that day, but the sweet smiling face of the river here lured us to linger for a while...*» .

В переводе М. Донского и Э. Линецкой, эта цитата звучит следующим образом: «*Мы собирались дойти в тот день до Уоллингфорда, но река улыбалась нам так приветливо, что мы не устояли против соблазна немного задержаться...*».

В интерпретации же Салье, цитата звучит несколько иначе: «*Мы намеревались дойти в этот день до Уоллингфорда, но улыбка реки соблазнила нас остаться*».

Как правило, олицетворение у Джерома маркируется заглавной буквой. Чаще всего олицетворяются явления природы: «*Then Night, like some great loving mother, gently lays her hand upon our fevered head, and turns our little tear-stained face up to hers, and smiles, and, though she does not speak, we know what she would say, and lay our hot flushed cheek against her bosom, and the pain is gone.* «И вот Ночь, великая любящая мать, ласково прикасается своей ладонью к нашему пылающему лбу и заставляет нас повернуться к ней заплаканным лицом и улыбается нам; и хотя она безмолвствует, - мы знаем все, что она могла бы нам сказать, и мы прижимаемся горячей щекой к ее груди, и горе наше проходит» «Ночь, как великая, любящая мать, положила свои нежные руки на наш пылающий лоб и улыбается, глядя в наши заплаканные лица. Она молчит,

но мы знаем, что она могла бы сказать, и прижимаемся разгоряченной щекой к ее груди. Боль прошла». (Джером К.Джером 2004: 188)

Итак, мы видим, что в настоящих примерах, как и в предыдущих, переводчикам удается передать такие стилистические приемы как метонимия и синекдоха, что дает нам сделать вывод, что в большинстве случаев данные тропы не вызывают особых трудностей при переводе.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе данной дипломной работы мы рассмотрели разнообразные формы и виды перевода юмористических произведений с английского на русский язык. Мы изучили менталитет английского юмора, а так же разнообразные стилистические приемы, используемые для его передачи при переводе.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что существует великое многообразие стилистических приемов для выражения юмористического эффекта в художественной литературе. А именно: метонимия, синекдоха, персонификация, антонимия, ирония, самоирония, олицетворение, повторение и т.д. Дж. К. Джером является одним из самых ярких английских писателей-юмористов, способных передать атмосферу настоящего английского менталитета, а так же доказать своим читателям эффективность использования стилистических приемов для передачи комического эффекта.

Излюбленными приемами, используемыми Джеромом в своих произведениях можно назвать метафорические образы, иронию, а так же такие разновидности метафоры как метонимия и синекдоха. Весьма интересно употребление автором антономазии, особенно по отношению к главным героям его рассказов. Рассмотрев, а так же проанализировав различные переводы ряда рассказов знаменитого писателя мы убедились, что при правильном подходе вполне возможно сохранение стилистической особенности авторского языка при переводе на русский.

Во второй главе нашей дипломной работы мы более подробно сопоставим способы передачи комического, а так же, используемые стилистические средства на примере произведений Дж. К. Джерома.

ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. К. ДЖЕРОМА)

§1. Общий обзор стилистических приемов, используемых для передачи комического в английском и русском языках

В юмористической литературе огромное место занимает английская литература. Юмор для англичан сравним с образом жизни. Юмор англичан строится на определенной системе ценностей, данные ценности являются выраженными или же скрытыми понятиями о том, что является желанным для индивидуума или целой группы людей. Ценностная система различных культур изменяется весьма медленно.. Таким образом, то, что для одной культуры вызывает смех, для иной все может быть совершенно по-другому. Часто в рамках одного и того же социального слоя возможно противоречие в понятии юмора, подобное возможно из-за разницы в восприятии окружающей среды. Таким образом, можно сказать, что раз даже в рамках одной и той же культуры возможны подобные ситуации, то что же можно говорить о разных народностях. Данный факт является подтверждением, того, как тяжела максимальная передача юмористического посыла в произведениях. Непонимание реалий английского образа жизни, может привести к неспособности понять всю глубину английского юмора. Что доказывает всю сложность работы переводчика. В практической части нашей работы будут более подробно рассмотрены способы и приемы передачи английского юмора при переводе произведений Джерома К. Джерома.

Языковые средства комического включают фонетические, лексические, фразеологические и грамматические средства языка, они идентичны со средствами, используемыми в лирических, эпических и драматических произведениях. Однако основной задачей мастера комизма является использование языковых средств в комическом плане. Мастер сатиры, создатель юмора должен уметь придавать используемым средствам сатирическую или юмористическую окраску, выбирать те единицы, которые в самом языке имеют комическое качество, окрашивать свое произведение комической интонацией и комическими речевыми средствами [Жук 2012: 482].

Существуют различные виды комического эффекта, такие как: гротеск, сатира, юмор, пародия, карикатура и т.д. Такое выделение видов может происходить от смешения форм и приемов комического. Пародия, гротеск, а так же карикатура входят в технику гиперболы, а так же составляют в совокупности прием деформации явлений, характеров, а также служат юмору в одинаковой степени.

Многие авторы в своих работах рассматривают такие виды комического эффекта, как юмор и ирония в едином значении [Брюханова 2004: 28;

Гальперин 1958. 459; Гомлешко 2008: 11-13]. Но эта работа будет основана на точке зрения, что юмор и сатира – это два разных вида комического.

На примерах рассказов, исследованных в дипломной работе, видно, что комический эффект широко использовался авторами XX века на различных уровнях.

Авторами часто используются разнообразные средства и приемы для создания юмористического эффекта. Подобными средствами являются сатира и ирония, а приемами могут быть метафоры, повторения, новообразования, а так же вводные конструкции. При анализе стилистических приемов, можно встретить разнообразные способы

выражения определенных идей, чувств, а так же эмоций. Стоит знать, как популярные авторы, такие как Джером, предпочитают использовать подобные средства выразительности в своих работах.

Весьма очевидно, что подобные средства, как метафоры, а так же эпитеты используются довольно часто, даже в повседневном языке, а следовательно их легко использовать и адаптировать в художественных работах.

Анализ работ такого автора как Джером, показывает способность автора выразить всю глубину английского юмора. Джером способен добавить юмор во все его произведения. Следуя из этого, можно сказать, что подавляющее большинство стилистических средств, используемых Джеромом, являются юмористическими. В работах Джерома не существует произведения, не способного вызвать улыбки у читателя. Существует не большое количество авторов, которые были бы так же популярны благодаря своим романам-комиксам, как Джером. Его можно рассматривать в качестве одного из величайших талантов юмористического жанра.

Пожалуй, самым излюбленным стилистическим приемом Джерома является ирония. Ирония явно представлена в таких рассказах как: «Жилец с четвертого этажа», «The passing on the fourth floor back»;; «Рассеянный человек» «The Absent-minded Man»; «Мальвина Бретонская» «Malvina of Brittany». Синтаксические средства реализации иронической модальности и ее реализация на уровне текста используются Джеромом К.Джеромом в большей степени, чем на лексическом уровне, так как ирония для писателя не столько языковое средство, сколько образ мыслей, умение видеть гротескность, абсурдность повседневного быта. Иронический комментарий его «досуженного человека» выражает отношение к жизни и его самого, и автора.

Для работ Джерома значительно важна пронизанность иронией на протяжении всего произведения. Ирония является весьма значительным компонентом в создании идейно-образной системы. Такие синтаксические средства для реализации иронии, как риторический вопрос и транспозиция

восклицательных предложений используются Дж. К. Джеромом чаще всего для распознавания социальных пороков, в данном случае ирония, сближаясь с сатирой, становится наиболее острой.

Подобные средства реализации иронии, как лексический повтор, цитирование, аллюзии, а так же сравнения могут быть использованы автором не только в качестве создания индивидуального портрета персонажа, но так же с целью выделения некоторых черт его характера, которые являются базовыми для персонажа. Часто данная ирония или же самоирония способна к проявлению человеческой натуры как таковой.

На примере рассказа Джерома К. Джерома «The Absent-minded Man» (Рассеянный человек), видно, что даже название уже говорит о несерьезности и рассеянности главного героя. Рассказчик повествует нам о своем старом товарище, который, к сожалению, не блещет хорошей памятью.

«You ask him to dine with you on Thursday to meet a few people who are anxious to know him. - Now don't make a muddle of it," you say, recollectful of former mishaps, "and come on the Wednesday»

«Вы приглашаете его к себе на обед в четверг, упомянув, что у вас соберутся несколько человек, которые жаждут с ним познакомиться. - Но смотри не перепутай, - говорите вы, вспоминая случавшиеся с ним недоразумения, - не вздумай прийти в среду» [Short stories].

Использование иронии в данном случае подчеркивает «пунктуальность» главного героя.

На протяжении всего текста заметно высмеивание его забывчивости и рассеянности:

«Leena was the young lady he recollected being engaged to. It transpired afterwards that he was engaged to three girls at the time. The other two he had forgotten all about. » «Лина была той юной особой, которую он в данный момент считал своей невестой. Впоследствии выяснилось, что он одновременно был помолвлен еще с двумя девушками, но о них он совсем забыл»

“Everybody said he never would get married; that it was absurd to suppose he ever would remember the day, the church, and the girl, all in one morning”
 «Все говорили, что он никогда не женится, так как он совершенно точно забудет время, дату, церковь и девушку» [Short stories].

Иронию в работах Джерома можно увидеть на примере произведения «The Ghost of the Marchioness of Appleford» (Дух маркизы Эплфорд) :

«There's one on them as I've made inquiries about. He'll be a dook, if a kid pegs out as is expected to, and anyhow he'll be a markis, and he means the straight thing no errer. It isn't fair for me to stand in her way. » «Там есть один такой, так я о нем даже справки наводил. Он будет герцогом, если какой-то там младенец испустит дух, чего все ожидают, а уж маркизом он будет при всех условиях, и у него серьезные намерения, это точно. Было бы несправедливо, если б я вздумал стать ей поперек дороги » [Short stories].

Ирония, как правило, используется для передачи отрицательного значения:

«How clever it is not to take an umbrella when it is raining hard» «Как же умно было не взять зонт, когда такой сильный дождь»

Harris and I would go down in the morning, and take the boat up to Chertsey, and George, who would not be able to get away from the City till the afternoon (George goes to sleep at a bank from ten to four each day, except Saturdays, when they wake him up and put him outside at two), would meet us there (J.K. Jerome 2004: 128)

В данном примере ирония, употреблена в купе с вводной конструкцией. Выше изложенное авторское замечание приобретает комическое звучание, благодаря подмене фраз ‘to go to work’ и ‘to finish work’ глаголами ‘to sleep’ и ‘to wake up’. Повествующий, таким образом, ставит под сомнение работу его друга в банке в качестве очень ценного и незаменимого сотрудника.

Юмор в прозе может быть выражен разными способами, не обязательно только иронией. Существует множество стилистических

приемов, которые английский юморист использовал для создания насыщенной комической атмосферы в художественном пространстве. В целях эмоционально-художественного воздействия на читателя автором часто применяется прием нарастания, сущность которого заключается в том, что каждое последующее высказывание сильнее (в эмоциональном отношении) предыдущего. Например, в рассказе о дядюшке Поджере явно видны такие приемы, как повторение, ирония, а так же гротеск.

«- Now you go and get me my hammer, Will, - he would shout, - and you bring me the rule, Tom; and I shall want the step-ladder, and I had better have a kitchen-chair, too; and, Jim! you run round to Mr. Goggles, and tell him, - Pa's kind regards, and hopes his leg's better; and will he lend him his spirit-level?' And don't you go, Maria, because I shall want somebody to hold me the light; and when the girl comes back, she must go out again for a bit of picture-cord; and Tom! - Where's Tom? - Tom, you come here; I shall want you to hand me up the picture» [Short stories].

Кроме того, автор использует гиперболу (на примере романа «Трое в лодке, не считая, собаки»):

«The potato-scrapings, in which Harris and I stood, half-smothered, could have come off four potatoes. He used a deliberate overstatement to reveal the humor of situation. »

Эвфемизмы используются в данных текстах для замены слов, признанных грубыми или не «пристойными», матерных слов. Иногда в качестве эвфемизма используют нелитературные слова с меньшей отрицательной нагрузкой, чем брань, просторечье, жаргонные, авторские. Использование эвфемизмов, значительно смягчает негативную нагрузку на текст бранных или матерных слов.

«Homicide? A muscle in his arm twitched involuntarily. He had killed someone. He had broken his promise to her and gone back to the gang.»

Возвращения так же широко использованы данным автором. В начале синтаксического целого повторяет заключительные слова в предыдущей

синтаксической единицы: “We were talking about how bad we were. Bad, from the medical point of view” (J.K. Jerome 2004: 87)

Особое место в работах 19-20 веков отводится душевным переживаниям героев. Джером использует в качестве главного объекта насмешки пороки героев, интеллект, а именно отсутствие этого интеллекта, а так же душевные переживания и волнения героев его произведений. Джером уделяет совершенно особое внимание эстетической стороне содержания своих комических произведений.

Немаловажен тот факт, что лингвостилистический анализ, нацеленный на анализ стилистических средств, использованных для создания комического эффекта в произведениях Джерома, может предусматривать эксплуатацию методов индукции и дедукции, а так же и специальных методов, таких как интерпретационно–текстовый текст анализа, который служит для выделения юмористических контекстов из работ Джерома; Контекстуальный анализ может быть использован в качестве выделения прямого, а так же не прямого способов создания юмористического эффекта в выделенных комически маркированных контекстах.

Изобретение лингвистических путей изобретения комического в любом случае является субъективным, а так же неповторимым результатом свободной творческой деятельности писателя, что же касемо языковых средств, они же, таким образом, являются «осознанными и контекстуально и ситуативно обусловленными» [Савина 2014: 404-408].

§ 2. Способы передачи комического при переводе с английского на русский язык

Джерома можно назвать настоящим мастером юмористических произведений. Он как никто другой способен передать атмосферу английского юмора. Его произведения полны различными юмористическими деталями. Подобная насыщенность текста и создает неповторимый стиль автора. Почти каждая ситуация в тексте начинает разворачиваться в

множеством деталей. Каждая подобная деталь может подчеркнуть несоответствие предполагаемой ситуации, а так же сущности человека и предназначении вещи. В работах Джерома множество анекдотических ситуаций, которые созданы на основе усиления эффекта, а так же сочетания множества различных характеристик для одной цели.

Таким образом ситуация разворачивается не только в пространстве, но и во времени. Герои произведений Джерома парадоксальным образом, оказываясь в анекдотических ситуациях, намного отчетливее выявляют скрытые в себе человеческие качества. Маловероятно, что подобное возможно в совершенно спокойной размеренной атмосфере.

Существует множество различных классификаций комического, каждая классификация способна к рассмотрению эстетической категории в другом аспекте. Не редко юмористические средства разделяют на литературные и стилистические. К стилистическим средствам относят каламбур, иронию, парадокс, двойное истолкование, перестановку слов, двусмысленность и т.д.

К литературным же приписывают такие средства как ложное усиление, доведение до абсурда, комизм тела, осмеяние профессии одурачивание и т.д. Так же присутствует и смешанная классификация, она вводит общие юмористические приемы такие как: ложное противопоставление, гиперболола, ложное усиление, остроумие нелепости, смешение стилей и совмещение планов, намек или же точная цель ассоциации, игра слов, двусмысленность т.е. двойное истолкование, сравнение по случайному признаку, повторение, парадокс [Савина 2010: 286-289].

Эффект неожиданности.

"Эффект неожиданности – прием комического, внезапно проявляющийся в любой точке сюжетной линии и не связанной с нормальными ситуациями. Данный прием связан как с явлениями, событиями, одеждой, поведением, действиями и взаимоотношениями героев, так и с речевыми средствами" [Кязимов 2004: 46].

В рассказе О. Генри «Дары волхвов» есть яркий пример эффекта неожиданности, когда Дела и Джим обмениваются подарками. Джим подарил набор чудесных черепаховых гребней, которыми Дела так мечтала закалывать свои прекрасные длинные косы. Но, косы она отстригла, чтобы купить Джиму в подарок платиновую цепочку для часов. Которые он, в свою очередь, продал, чтобы купить подарок жене.

Эффект неожиданности создается при помощи соединения несоединимого, нарушения смысловой сочетаемости слов.

Комическое всегда *неожиданно*. Мы смеемся, когда вместо ожидаемого видим не то, что, должно быть. Например:

- *Подводная лодка в степях Украины погибла в неравном воздушном бою.* (Яркий пример эффекта неожиданности, т.к. подводная лодка, не может находиться в степи, и тем более участвовать в воздушном бою)

“..Иногда комизм бывает, связан с неожиданным сопоставлением человека с неодушевленным предметом...”

“В сатирических произведениях неожиданности иногда создаются за счет заблуждений, содержащихся в авторской речи, во фразах, построенных в соответствии с мышлением образа” [Кязимов 2004: 47].

Конечно, эффект неожиданности не обязательно служит созданию комического, он может передавать и другие чувства, например страх. Но в комическом обязательно присутствует неожиданное развитие сюжета, неожиданное сближение далеких предметов, неожиданное сочетание несочетаемых слов. Эффект неожиданной концовки отличает такой вид комического, как анекдот. Неожиданное сочетание стиля и темы свойственно пародии.

Доведение до абсурда.

Сюда относятся остроумные ответы, построенные на доведении до абсурда какой-нибудь мысли собеседника, когда вначале как бы соглашались с ней, а затем, в самом конце, краткой оговоркой кардинально изменяют весь смысл предшествующей фразы.

Например: Офицер, увидев за работой красильщика тканей, издевательски спросил его, указывая на свою белоснежную лошадь: “А сможешь ты и ее выкрасить?” - “Конечно, смогу, - был ответ. - Если только она выдержит температуру кипения”.

Доведение до абсурда иногда достигается с помощью *гиперболы* или *преувеличения*, и не только в полемике, но также и в устном и письменном повествовании.

- “Eight dollars?” said miss Leeson “Dear me! I’m not Hetty if I do look green. I’m just a poor little working girl...” - Восемь долларов? - переспросила мисс Лисон, - Что вы! Я не миллионерша. Я всего-навсего машинистка в конторе...»

Доведение до абсурда может быть достигнуто не только с помощью использования приема преувеличения или гиперболы.

Наряду с ним весьма распространен и прием *преуменьшения*, нарочитого смягчения - *эвфемизм*. Возьмем, например, французскую поговорку: “Если кто глуп - так это надолго”. Всем известно, что глупость не проходит и не излечивается и что глупцы остаются таковыми до самой смерти. Но в такой форме высказывание было бы просто констатацией факта. А преуменьшение, явно нелепое, делает поговорку остроумной. То же самое относится и к английскому определению бокса: обмен мнениями при помощи жестов.

Остроумие нелепости.

Люди всегда ценили остроумие, то есть находчивость, изобретательность в высказываниях и поступках. Основа остроумия – умение увидеть неожиданное в привычном, сближение далеких предметов, соединение несочетаемых по смыслу слов.

С приёмом доведения до абсурда сходен приём, который лучше всего назвать остроумием нелепости.

Вот, например, известная фраза, произнесенная одним воинствующим безбожником.

Он закончил свою лекцию по атеизму таким эффектным высказыванием: *“На вопрос, есть ли бог, надо ответить положительно: да, бога нет”*.

Прием этот - остроумие нелепости - используется не только в бытовых анекдотах, но также в литературе, особенно часто в жанре литературной пародии. В нем есть много общего с приемом доведения до абсурда, но есть и различия. Доведение до абсурда достигается, как правило, путем преувеличения, или гиперболы. *А остроумие нелепости заложено в самой ситуации, противоречащей здравому смыслу и повседневному опыту.*

Читая знаменитую сказку Льюиса Кэролла “Алиса в стране чудес”, читатель много раз смеется, - не всегда отдавая себе в этом отчет, - над остроумием нелепости.

Возьмем, например, рассказ о чеширском коте, на лице которого почти всегда была улыбка. Иногда улыбка исчезала, и оставалось только лицо; но случалось, что исчезало лицо, и тогда оставалась лишь улыбка.

Иногда нелепость заключается в неправомерном выводе, который основан не на посылах, не на исходных данных, а на второстепенных деталях ситуации.

Смещение стилей.

Этот стилистический приём основан на несоответствии стиля речи и ее содержания, или стиля речи и той обстановки, где она произносится, то есть когда высокими книжными словами говорится о незначительном явлении или, наоборот, простейшими словами – о чем то важном.

При смещении стилей происходит деформация старого кода (он перекраивается, перераспределяются некоторые элементы, составляющие его структуру, т.е. обобщая, старый код приспособляется к выполнению нового коммуникативного задания).

Совмещение слов и выражений, принадлежащих к разным стилистическим уровням в одной работе, приводит к ярко выраженному комическому эффекту. К примеру, канцелярская лексика весьма уместна в

официальных документах, в то время как в художественных текстах данная лексика способна к созданию экспрессивного эффекта. Ярче всего стилистический окрас слов и выражений, характерных для других условий общения, ощутим лишь в специально созданных условиях. Подобное употребление слов способно к выполнению определенных стилистических функций.

Эксплуатация лексики различной стилистической окраски, также способствует достижению комического эффекта. Текстовые единицы, взятые из различных стилистических пластов, способны к выполнению различных функций в зависимости от данного контекста.

При отборе лексики производятся две основные операции: селекция слов и их комбинация. Нарушение однородной стилистики текста возможно при использовании слов и словосочетаний различной стилистической окраски, которые образуют противопоставление, на протяжении нескольких высказываний. Таким образом, данные слова и словосочетания представляют собой контактную и дистанционную сочетаемость. Контактная сочетаемость образуется в рамках одного словосочетания, а дистанционная образуется в рамках диалога или же нескольких высказываний.

Примером этого может служить употребление научной терминологии в контрасте с общеразговорной лексикой.

“I gazed at the abdomen for a whole minute but it appeared no different from any that might be seen on Brighton beach”.

Сочетание в одном предложении анатомического термина “abdomen” (брюшная полость) и упоминания о популярном месте отдыха - Brighton beach - создает комический эффект из-за их явной стилистической и логической разноплановости. В результате контекстного столкновения термин *abdomen* приобретает ocasionальные юмористические коннотации, которые подкрепляются и эмоционально окрашенным словом *gazed*. Глагол

“gaze” предполагает наличие оттенка значения “*глядеть беспомощно*”, что никак не может соответствовать поведению опытного врача.

Приобретение юмористических коннотации элементом, который в системе языке принципиально лишен этой возможности в результате особенностей сферы его функционирования, является очень сильным средством создания комического, и в результате этого юмористическое воздействие предложения в целом значительно увеличивается.

Главными типами отношений между элементами в контексте с точки зрения возникновения стилистической функции являются отношения тождества и контраста, которые также ведут к появлению новых дополнительных смыслов и коннотации.

Двойное истолкование: каламбур, двусмысленность.

Одним из приемов двойного истолкования является каламбур.

Каламбур – это использование многозначности, омонимии или звукового сходства слов для создания комического эффекта [Гальперин 1958: 384].

Например: “*A leopard changes his spots, as often as he goes from one spot to another*” (spot= 1. пятно, 2. место)

Игра слов, получается тогда, когда один собеседник понимает слово в его широком или общем смысле, а другой под это общее значение подставляет более узкое или буквальное; этим он вызывает смех, так как уничтожает суждение собеседника, показывает его несостоятельность. С точки зрения той теории комического, которая здесь представлена, комизм игры слов принципиально не отличается от всех других видов комизма, представляя собой частный случай его. Подобно тому, как комическое впечатление в других случаях получается при перенесении внимания с духовной стороны человеческой деятельности на внешние формы ее проявления, так и при каламбуре смех возникает в том случае, если в нашем сознании более общее значение слова заменяется его внешним, “буквальным” значением.

Прием двойного (или множественного) истолкования чрезвычайно широко известен и постоянно применяется в различных модификациях. Простейшая его разновидность - каламбур, он основан на использовании омонимов, то есть слов, имеющих несколько разных значений. Например:

- *“She possessed two false teeth and a sympathetic heart”* (О.Генри) (“possess” – 1. иметь (о материальных объектах) 2. обладать (о способностях))

- *“She dropped a tear and her pocket handkerchief”* (Диккенс) (“drop”- 1. капать, литься, лить слезы 2. падать, ронять)

Эта игра может быть распространена на слова, совпадающие не всеми, а лишь частью своих звуков. Иногда группа коротких слов звучит примерно как одно длинное. При этом сама манипуляция подбора таких слов - если она неожиданна и оригинальна - вызывает удовольствие и смех слушателей.

She: You see, darling, this hat costs only twenty dollars. Good buy.
(Хорошая покупка)

He: Yes, good-bye, twenty dollars. (прощай, до свидания)

Каламбур может получиться совершенно непроизвольно, но он может создаваться нарочито, и тогда он требует особого таланта.

Комические, "говорящие" имена.

Характерные для художественных произведений так называемые “говорящие имена” чаще фигурируют в комических произведениях. Здесь имя и фамилия с самого начала характеризует героя. Безусловно, большую часть при этом играет характер образа, его внешние и внутренние черты, образующие в совокупности определенный тип. Таким образом, *комические имена* - вспомогательный стилистический прием, который применяется для усиления комизма ситуации, характера или интриги.

Можно наметить несколько разных видов комических имен. При помощи одних из них автор намекает на свойства изображаемых им героев.

Мастером таких имен был Шекспир, но пользуется он этим приемом редко и осторожно. Так, в комедии “Укрощение строптивой” есть пьяный

лудильщик, который зовется *Кристофор Слай*. (“*Sly*” означает “хитрый”, “хитрец”). В других комедиях имеются такие имена, как “*Shallow*” (плоский), “*Simple*” (простак, глупый), “*Starveling*” (голодающий, тощий) и пр.

Другой вид комических имен состоит в уподоблении именуемых животным и особенно вещам - здесь действует причина, указанная нами в соответствующих главах. Можно встретить самые неожиданные наименования. У Шекспира есть персонажи, названные Флейта, Локоть, Зад, Пена на вине и т. д. Наконец, комизм некоторых имен основан на скоплении одинаковых звуков, особенно согласных. Набор звуков комичен сам по себе, независимо от значения, он делает смешными имена. Таков, например, Тартарен из Тараскона у Доде или мистер Пиквик у Диккенса.

“Если бы подбор имен в произведениях носил не сознательный, а случайный характер, то в этом случае значительно слабее был бы комический эффект. Имена и прозвища в рассказах писателя играют значительную роль в качестве источника комического воздействия, они заставляют читателя с улыбкой следить за развитием событий. Автор стремится подбирать имена соответственно характеру и социальному положению людей” [Кязимов 2004: 29].

§ 3. Анализ русского и английского юмора на уроке английского языка в средней школе

Тему своей дипломной работы я апробировала на внеклассном мероприятии в 8-х классах МОУ СОШ № 24 во время педагогической практики. Тема внеклассного мероприятия была «Специфика английского юмора»

Класс: 8 «А»; «Б» (внеурочная деятельность)

Цель:

1. Предметные: формирование уважительного отношения к явлениям культуры страны изучаемого языка.

2. Личностные: способствовать формированию картины мира, расширению кругозора.
3. Метапредметные:
 - *регулятивные*: определение цели учебной деятельности с помощью учителя; оценка правильности выполнения задания, по ранее заданным параметрам.
 - *познавательные*: выявление существенных признаков объекта; классификация информации; владение компонентами доказательства.
 - *коммуникативные*: развитие навыка взаимодействия в группе; выслушивание мнения других; толерантное отношение к чужой точке зрения; оценка разных точек зрения и обсуждение проблемы с различных позиций.

Задачи:

Образовательные: расширение кругозора учащихся.

Развивающие: развивать навыки чтения с выборочным извлечением информации.

Воспитательные: формировать коммуникативную культуру.

Ход мероприятия

Организационный момент. Учитель приветствует учеников, называет тему урока, организует деление учащихся на группы (по цвету лепестков)

Ученики вытягивают лепестки и делятся на группы в соответствии с цветом лепестков.

Учитель предлагает каждой группе поделиться своими ассоциациями к фразе «Английский юмор». Ученики высказывали разнообразные предположения, как, по их мнению, предстает образ англичан и их юмора в русском сознании. Большинство называло такие слова как: «чопорность»; «плохая погода»; также ученики называли имена таких английских писателей юмористического жанра как Дж. К. Джером и Том Шарп, так же вспоминали телешоу «Шоу Бенни Хилла», «Мистер Бин», «Летающий цирк Монти-Пайтон».

Осмысление. Учитель раздает каждой группе шляпу цвета вытянутых в начале урока лепестков.

Объясняет задачу каждой группы:

1. Чтение статьи «Английский юмор» (Прил. 1)
2. Обсуждение статьи с разных точек зрения:
 - Белая шляпа – изложить факты, связанные с понятием «Английский юмор»;
 - Желтая шляпа – положительные стороны понятия «Английский юмор»;
 - Черная шляпа – отрицательные стороны понятия «Английский юмор»;
 - Красная шляпа – выразить чувства и эмоции после прочтения статьи;
 - Зеленая шляпа – новые идеи, которые возникли после прочтения статьи, как можно применить полученную информацию;
 - Синяя шляпа – вывод/резюме.

Организовывает обсуждение.

Далее мной было проведено анкетирование среди учеников участвующих в внеклассном мероприятии. (Прил.2) В анкетировании приняли участие 47 учеников. Участникам анкетирования было предложено проанализировать особенности русских и английских анекдотов путём ответов на ряд поставленных вопросов, а также сравнить русский и английский юмор между собой.

Проведённое анкетирование показало, что почти треть опрошенных (30%) так или иначе знакома с английским юмором, однако лишь 14% из них считают его особенным (Прил. 3, рис. 1). Остальные участники полагают, что английские шутки не имеют никаких особых черт. Вместе с тем при ответе на последующие вопросы, предполагающие сравнение русского и английского юмора, большинство испытуемых выделило множество специфических особенностей для обоих видов.

Среди отмеченных качеств русского юмора наибольшее количество набрали такие черты, как: комичность, пародийность, остроумие, оригинальность, художественность, меткость, резкость (Прил. 3, рис. 2). Кроме того, были отмечены и ряд отличительных, по мнению испытуемых, черт русского

юмора. Среди них: понятность и прямолинейность («жесткость языка»), но вместе с тем иносказательность («слова в переносном значении», "загадка", "подвох"), а также безграничная фантазия и зависимость от исполнения (от рассказчика).

Для английского юмора, по мнению большинства опрошенных, характерны в первую очередь такие качества, как злободневность, художественность, доброжелательность, деликатность, лаконичность, наивность, эмоциональность и, вместе с тем, сдержанность (Прил. 3, рис. 3).

При этом, сравнивая между собой английский и русский юмор, участники анкетирования отмечают превосходство последнего практически по всем заданным параметрам, отдавая «пальму первенства» английскому юмору лишь по таким качествам, как сдержанность и деликатность.

Рефлексия. Учитель предлагает учащимся написать синквейн на тему «Английский юмор»

«English humor

Thin and light

Laugh, smile, mock and more

We love so much

Comedy»

Правило написания синквейна:

Первая строчка – тема «Английский юмор»;

Вторая – описание темы двумя прилагательными;

Третья – описание действия в рамках темы тремя глаголами;

Четвертая – фраза из четырех слов, показывающая отношение к теме, ее сущность;

Пятая – синоним первого слова, который повторяет суть этого понятия.

В конце мероприятия ученики читают получившиеся синквейны и обсуждают с учителем свои впечатления о внеклассном мероприятии.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Проведенное нами исследование показывает, что Джером достигает юмористического эффекта в своих работах в большей части при помощи ситуационного юмора. Его герои попадают в различные комичные ситуации. Джером использует различные приемы от иронии и парадокса вплоть до доведения до абсурда. Юмористическая ситуация в произведениях Джерома постоянно поддерживается комическим использованием самого языка, который весьма весом для создания различных комических ситуаций. Джером использует в своих текстах всевозможные способы достижения юмористического эффекта. Вследствие нашего исследования было выявлено, что наиболее распространенные стилистические средства, встречающиеся в его работах это сатира, ирония и метафора, а так же приемы доведения до абсурда, остроумие нелепости, ложное усиление и противопоставление, смешение стилей и сравнение по случайному и второстепенному признаку.

Джером не знакомит своего читателя с социальной ролью главного героя, он не заостряет внимание на его личной жизни. Герои Джеромовских произведений передают антипатию автора к буржуазной прозе жизни, а так же корыстолюбивой целеустремленности. Через свои произведения писатель высмеивает честолюбие, противопоставляя всему этому наивного героя-простака.

В качестве связующего фактора в работах Джерома можно назвать иронический комментарий. Для автора юмор является образом его мыслей, способностью разглядеть абсурдность и гротескность повседневного быта. При помощи иронического комментария Джером делает акцент на абсурдность различных явлений в современной жизни, а так же выражает свое недовольство социальной несправедливостью.

Ироническая модальность в работах Джерома на лексическом уровне способна осуществляться посредством отдельно стоящих слов или же словосочетаний, на синтаксическом уровне через транспозиции

синтаксических структур, а на гиперсинтаксическом уровне посредством повтора, конфронтации элементов высказывания или же через повтор.

Комическое в трудах Джерома способно к реализации на абсолютно всех языковых уровнях. Это указывает на значимую роль юмора в создании Джеромом идейно-образной системы произведений, а так же утверждает тем самым юмор, как особенность восприятия мира писателя.

Наиболее важным компонентом в стилистической манере творчества Джерома является ирония, которая играет немаловажную роль и в литературе 20 века. Ирония в данный период становится одним из важнейших смыслообразующих элементов литературного текста того времени. Свидетельством этого может быть весь ход современной литературы, в которой иронический способ видения мира присущ множеству писателей таких как: Дж. Сэлинджер, Г. Джеймс, Б. Фишер и другие.

Вторая глава нашей работы посвящена анализу юмористических произведений английского писателя-юмориста Джерома К. Джерома и выявлению в них стилистических приемов и выразительных средств языка создания комического эффекта. Нами были изучены различные юмористические произведения автора, включая короткие рассказы «Разочарованный Билли», «Рассеянный человек», «Мальвина Бретонская», «Должны ли мы говорить то, что думаем, или думать, что говорим?», «Мысли праздного человека», а также повесть «Трое в лодке, не считая собаки», и другие. Как показали результаты исследования, писатель широко употребляет в своих произведениях такие стилистические приемы как ирония, антономазия, метафора, метонимия, сравнение и вводные конструкции.

Таким образом, мы приходим к выводу, что стилистические приемы и выразительные средства создания комического эффекта являются спорной и мало изученной темой в аспекте стилистики, что обуславливается в первую очередь гибкой интерпретацией термина «комический эффект» и его универсальностью, а так же зависимостью от индивидуального стиля

различных писателей. Стилистические особенности малых произведений Джерома К. Джерома на данный момент являются мало исследованными, что, по нашему мнению, представляет особый интерес, а так же представляется актуальным для дальнейшего развития.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В качестве главной темы в своих произведениях Джером выявляет обличение нравов, человеческих пороков, а так же моральных устоев среднего класса английского общества. Джерома можно назвать последователем традиций британских писателей-реалистов 19 века. Так же как и они, он осуждает государственную кастовую напыщенность, фальшь и честолюбие англичан. Манера Джерома далека от злой, ироничной манеры Теккерея. Джерому ближе оптимистический, доброжелательный юмор ранних работ Диккенса.

В качестве объекта исследования в новеллах Джерома является быт и жизненный уклад среднего класса англичан. В связи с этим герои его рассказов никогда не бывают представителями высшего общества, так же как и не бывают людьми со «дна», нищими и безработными. Джером все видел находящееся рядом с ним несчастье, однако он никогда не стремился изменить общество, принимая общество таким, какое оно есть на самом деле. Вместе с этим существовала огромная вера писателя в значимость человеческой личности, а так же способности совершенствованию человека в вопросах нравственности.

В переломные периоды человечества, как правило, чаще всего актуализируется именно такое видение мира, как ироническое. В 19-20 века Англия переживает как раз такое время, викторианская эпоха уходит в зенит, приходит новое время с новой идеологией. Ирония для читателей произведений Джерома, является своеобразным помощником в данной

ситуации, она помогает переосмыслить старые ценности, а так же увидеть абсурд всего происходящего в жизни обывателя.

В своих произведениях, Джером старался следовать творческой манере Диккенса, так же как и он, Джером продвигается в своих работах от простых юмористических произведений к серьезным жизненным, со своей нравственной и философской проблематикой.

В первой главе данной дипломной работы мы рассмотрели разнообразные формы и виды перевода юмористических произведений с английского на русский язык. Мы изучили менталитет английского юмора, а так же разнообразные стилистические приемы, используемые для его передачи при переводе.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что существует великое многообразие стилистических приемов для выражения юмористического эффекта в художественной литературе. А именно: метонимия, синекдоха, персонификация, антонимия, ирония, самоирония, олицетворение, повторение и т.д. Дж. К. Джером является одним из самых ярких английских писателей-юмористов, способных передать атмосферу настоящего английского менталитета, а так же доказать своим читателям эффективность использования стилистических приемов для передачи комического эффекта.

Излюбленными приемами, используемыми Джеромом в своих произведениях можно назвать метафорические образы, иронию, а так же такие разновидности метафоры как метонимия и синекдоха. Весьма интересно употребление автором антономазии, особенно по отношению к главным героям его рассказов. Рассмотрев, а так же проанализировав различные переводы ряда рассказов знаменитого писателя, мы убедились, что при правильном подходе вполне возможно сохранение стилистической особенности авторского языка при переводе на русский.

Во второй главе нашей дипломной работы мы более подробно сопоставим способы передачи комического, а так же, используемые стилистические средства на примере произведений Дж. К. Джерома.

Проведенное нами исследование показывает, что Джером достигает юмористического эффекта в своих работах в большей части при помощи ситуационного юмора. Его герои попадают в различные комичные ситуации. Джером использует различные приемы от иронии и парадокса вплоть до доведения до абсурда. Юмористическая ситуация в произведениях Джерома постоянно поддерживается комическим использованием самого языка, который весьма весом для создания различных комических ситуаций. Джером использует в своих текстах всевозможные способы достижения юмористического эффекта. Вследствие нашего исследования было выявлено, что наиболее распространенные стилистические средства, встречающиеся в его работах это сатира, ирония и метафора, а так же приемы доведения до абсурда, остроумие нелепости, ложное усиление и противопоставление, смешение стилей и сравнение по случайному и второстепенному признаку.

В качестве связующего фактора в работах Джерома можно назвать иронический комментарий. Для автора юмор является образом его мыслей, способностью разглядеть абсурдность и гротескность повседневного быта. При помощи иронического комментария Джером делает акцент на абсурдность различных явлений в современной жизни, а так же выражает свое недовольство социальной несправедливостью.

Ироническая модальность в работах Джерома на лексическом уровне способна осуществляться посредством отдельно стоящих слов или же словосочетаний, на синтаксическом уровне через транспозиции синтаксических структур, а на гиперсинтаксическом уровне посредством повтора, конфронтации элементов высказывания или же через повтор.

Комическое в трудах Джерома способно к реализации на абсолютно всех языковых уровнях. Это указывает на значимую роль юмора в создании Джеромом идейно-образной системы произведений, а так же утверждает тем самым юмор, как особенность восприятия мира писателя.

Наиболее важным компонентом в стилистической манере творчества Джерома является ирония, которая играет немаловажную роль и в литературе

20 века. Ирония в данный период становится одним из важнейших смыслообразующих элементов литературного текста того времени. Свидетельством этого может быть весь ход современной литературы, в которой иронический способ видения мира присущ множеству писателей таких как: Дж. Сэлинджер, Г. Джеймс, Б. Фишер и другие.

Вторая глава нашей работы посвящена анализу юмористических произведений английского писателя-юмориста Джерома К. Джерома и выявлению в них стилистических приемов и выразительных средств языка создания комического эффекта. Нами были изучены различные юмористические произведения автора, включая короткие рассказы «Разочарованный Билли», «Рассеянный человек», «Мальвина Бретонская», «Должны ли мы говорить то, что думаем, или думать, что говорим?», «Мысли праздного человека», а также повесть «Трое в лодке, не считая собаки», и другие. Как показали результаты исследования, писатель широко употребляет в своих произведениях такие стилистические приемы как ирония, антономазия, метафора, метонимия, сравнение и вводные конструкции.

Таким образом, мы приходим к выводу, что стилистические приемы и выразительные средства создания комического эффекта являются спорной и мало изученной темой в аспекте стилистики, что обуславливается в первую очередь гибкой интерпретацией термина «комический эффект» и его универсальностью, а так же зависимостью от индивидуального стиля различных писателей. Стилистические особенности малых произведений Джерома К. Джерома на данный момент являются мало исследованными, что, по нашему мнению, представляет особый интерес, а так же представляется актуальным для дальнейшего развития. Все цели и задачи, поставленные нами в данной дипломной работе, были достигнуты.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**I. Теоретические работы:**

1. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. — Л.: «Просвещение», 1973. — 240 с.
2. Бархударов, Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. — 1969. — 65 с.
3. Бергсон, А. М. Смех [Текст] / А.М.Бергсон М., Искусство, 1992. — 83с.
4. Борев, Ю.Б. О комическом [Текст] / Ю.Б. Борев. — М.: изд. «Искусство», 1957. — 232 с.
5. Бреева, Л. В. Лексико-стилистические трансформации при переводе [Текст] / Л. В. Бреева, А. А. Бутенко. — 1999. — 134 с.
6. Брюханова, Е. А. Когнитивно-историческая обусловленность иронии и её выражение в языке английской художественной литературы [Текст] / Е.А. Брюханова. — 2004. — 28 с.
7. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. — 1958. — 459 с.
8. Гомлешко, Б.А. Прагматические функции иронии в тексте [Текст] / Б.А. Гомлешко // Вестник Адыгейского государственного университета. — Майкоп: АГУ, 2008. — №3. — С. 11-13.
9. Дземидок Б.О. О комическом [Текст] / Б.О. Дземидок. М., Прогресс, 1974. — 223 с.
10. Жук, Е.Н. Особенности изучения языковых средств комического и их перевода [Текст] / Е.Н. Жук // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — Майкоп: АГУ, 2012. — №4. — С. 269-284.
11. Зарубежная литература Хрестоматия для 8-10 классов средней школы, М., Просвещение, 2006. — 576 с.

12. Иванова, Н. В. Парадокс как объект изучения в лингвистике: научно-аналитический обзор [Текст] / Н.В. Иванова // Социальные и гуманитарные науки: отечественная и зарубежная литература. Реферативный журнал. Серия языкознание. – М.: ИНИОН, 1998. – №3. – С. 174–182.
13. Карасик, А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора [Текст] / А.В. Карасик. – Волгоград, 2001. – 28 с.
14. Карел Чапек «Английские письма» Документальное произведение [Текст] / Ч. Карел. – 1924. – 173 с.
15. Красикова, О.В. Специфика и эволюция функциональных стилей [Текст] / О.В. Красикова – Пермь, 1979. – 136 с.
16. Кязимов, Г. К. Теория комического. Проблемы языковых средств и приемов [Текст] / Г.К. Кязимов. – Баку, 2004. – 46 с.
17. Лавыш, Т.А. В Англию с любовью [Текст] / С.В. Шахлай, А.Л. Русяев, Т.А. Лавыш. – М.: ЛистПлюс, 2008. – 264 с.
18. Литературная энциклопедия школьника [Текст] / Под ред. В. Е. Красовского – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2003. – 162 с.
19. Лопатин, В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В.В. Лопатин – М.: 1973. – 57 с.
20. Майол, Э. Эти странные англичане [Текст] / Э. МАЙол, Д. Милстед. – Эгмонт Россия, 2005. – 72 с.
21. Маргулис, Ж. А. Творчество К.Джерома и развитие реализма в английском романе XIX- XX веков [Текст] / А.Ж. Маргулис – М.: 1998. – 21 с.
22. Маркиш, С. Джером К. Джером. Трое в лодке, не считая, собаки [Текст] / С. Маркиш – М.: Художественная литература, 2007. – С. 17-34.
23. Миловидов, В.А. Английский разговорный шутя: 100 самых смешных анекдотов на все случаи жизни [Электронный ресурс] / В.А.

- Миловидов – Астрель, 2010. С. 26-30. – Режим доступа: <http://www.ownlib.ru>
24. Морозов, А.А. «Пародия как литературный жанр» [Текст] / А.А. Морозов. – 1960. – 237 с.
25. Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка [Текст] / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, З.В. Тимошенко – М.: Радуга, 2002. – 146 с.
26. Походня, С.И. Языковые виды и средства реализации иронии [Текст] / С.И. Походня – Киев, изд. «Наукова думка», 1989. – 128 с.
27. Приходько, В. К. Выразительные средства языка: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений [Текст] / В.К. Приходько – М.: Академия, 2008. – 256 с.
28. Прозоров, В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский [Текст] / В. Г. Прозоров – М.: 2003. – 193 с.
29. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха [Текст] / В.Я. Пропп – СПб.: Алетейя, 2006. – 386 с.
30. Птахина, А. В. Английский анекдот как отражение национальной культуры [Электронный ресурс] / А.В. Птахина. – 2010. – С. 1– 3. – Режим доступа: <http://www.filololingva.com>
31. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И.Рецкер. – 2007. – 183 с.
32. Савина, Ю. А. Методологические основы исследования когнитивных механизмов и языковых средств создания комического в художественном тексте (на материале произведений Джером К. Джерома) [Текст] / Ю.А. Савина // Молодой ученый. — 2014. — №15. — С. 404-408.
33. Савина, Ю.А. Комическое как способ восприятия и понимания мира (на материале произведений Джером К. Джером) [Текст] / Ю.А. Савина // Ученые записки ТНУ. – 2010. – Т.23 (62). -№2, Ч.2 . – С. 286-289.

34. Салихова, Н.К. Языковая природа и функциональная характеристика СП иронии [Текст] / Н.К. Салихова – М.: 1996. – 93 с.
35. Скребнев, Ю.М. Стилистические функции вводных элементов в современном англ. Яз [Текст] / Ю.М. Скребнев – Л.: 1968. – 32 с.
36. Солганик, Г. Я. О языке и стилистике газеты [Текст]/ Г.Я. Солганик – М.: 2003. – 259 с.
37. Солошенко, А.В. Концепция «Риск»/ «risk» и «путешествие»/ «travel» в англоязычной и русскоязычной литературах (проблемы перевода) // Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание [Текст] / А.В. Солошенко – К.: 2007. – 24 с.
38. Телятникова, О. Н. Языковые средства выражения комической модальности [Текст] / О. Н. Телятникова – Самара: Самар. гос. акад. культуры и искусств, 2009. С – 44-48.
39. Трemasова, Г.Г. «Языковые средства выражения сатирического смысла» [Текст] / Г.Г. Трemasова – М.: 1979. – 186 с.
40. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров – М.: Высшая школа, 1968. – 396 с.
41. Фокс, К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения [Текст] / К. Фокс – 2010. – 184 с.
42. Фролова, И.Т. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фроловой [Текст] - 4-е изд. – М.: «Политиздат», 1981. – 638 с.

II. Список использованных словарей:

1. Винокуров, А.М. Англо-русский и русско-английский словарь. 40 тысяч слов и словосочетаний [Текст] /А.М. Винокуров. - М.: Мартин, 2013.
2. Стронг, А.В. Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях. 120000 слов и словосочетаний [Текст] / А.В. Стронг. - М.: Аделант, 2012.

3. Шпаковский, В.Ф. Популярный англо-русский и русско-английский словарь: Транскрипция и транслитерация английских слов русскими буквами: 12 000 слов и словосочетаний [Текст] / В.Ф. Шпаковский. - М.: Центрполиграф, 2013.

III. Список источников:

1. Jerome K. Jerome, Short stories [Электронный ресурс] / Jerome K. Jerome //– М.: Higher School, 1976. – Режим доступа: http://www.shortstoryarchive.com/j/jerome_k_jerome.html
2. Jerome, K. Jerome, Three Men in a Boat (to say nothing of the dog) [Текст] / Jerome K. Jerome – London, 2004. – 185 с.
3. Джером К. Джером, «Сборник Рассказов» [Текст] / Дж. К. Джером – 2006. – 178 с.
4. Джером К. Джером, Избранные произведения в двух томах М., Художественная литература [Текст] / Дж. К. Джером – 1957. – 534 с.
5. Джером К. Джером. Рассказы. М., Радуга [Текст] / Дж. К. Джером – 2004. – 240 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Статья

«Английский юмор – целая значительная часть английского языка, без знания которой вы не сможете чувствовать себя комфортно в англоязычной среде. Этот юмор отличается от нашего юмора, от юмора других стран, и используется англичанами практически во всех сферах жизни, в любых ситуациях.

Безусловно, английский юмор специфичен и уникален. Ни в одной стране не умеют так смеяться над собой, как в Англии. Для юмора преград нет. Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку, в том числе и над тем, что у нас испокон веков считалось священным, над сильными мира сего, правительством и даже членами королевской семьи.

*Во время своего визита в США королева Елизавета II произносила приветственную речь перед членами Конгресса, но трибуну с микрофоном установили слишком высоко для ее роста, и присутствующие могли видеть только ее шляпу. По этому поводу в печати было высказано много едких замечаний, и когда во время своего второго визита королева обратилась к конгрессменам с речью, она начала ее словами: **Dear gentlemen, I hope you can see me now.** - Уважаемые господа, я надеюсь, на этот раз вы меня видите. В ответ раздался взрыв хохота.*

Хорошая шутка - чаще всего экспромт. *Вы покупаете игрушку-хохотунчика. Продавец, взяв одну из них, мягкого мишку, проверяет, как она работает, но что-то испортилось, и смеяться мишка не хочет. Продавец, извиняясь, говорит: **He is not in the mood today** - Он сегодня не в настроении.* Юмор преследует вас везде: в телевизионных программах, объявлениях, рекламе. На шутку обижаться не принято, а умение посмеяться над собой считается достоинством. Ваша реакция на юмор является своего рода проверкой на возможность дальнейшего партнерства.

*Ваш серьезный партнер оставляет вас на некоторое время в машине, припаркованной в неподходящем месте и дает инструкцию: **Sit still and if***

the policeman turns up punch him in his nose - Сидите спокойно, а если появится полицейский, двиньте ему в нос.

Английский «тонкий юмор» построен на игре слов. Ситуация, когда одна и та же фраза имеет два смысла, встречается в Англии повсюду. *Глядя на надгробную плиту с надписью Handel - Гендель, турист спрашивает у гида в Вестминстерском Аббатстве, чем знаменит этот человек. Со всей серьезностью гид отвечает: He was a man, who invented a handle for a teapot, it had been so inconvenient to take a hot teapot without a handle, and by the way he was a famous composer* - Этот человек изобрел ручку для чайника, ведь так неудобно брать горячий чайник без ручки, и, между прочим, он был известным композитором. (handle- ручка с англ.)

Еще одна отличительная черта типичного английского анекдота — невозмутимость при неправдоподобных происшествиях и удивление мелким деталям на фоне общей абсурдности.

В бар заходит посетитель и заказывает две порции виски и одну порцию содовой. Выпив и расплатившись, он поднимается по стене, проходит, не спеша, по потолку, спускается по противоположной стене и выходит в дверь. Все поражены и обращают на бармена недоуменные взгляды. «Странно, — соглашается тот, — обычно этот джентльмен всегда заказывал одну порцию виски...»

Невозмутимость и медлительность англичан стала «притчей во языцех», даже сами британцы с удовольствием подшучивают над своими «отличительными чертами».

В лодке сидят трое удильщиков. «Сегодня чудесная погода!» — изрекает первый. Через полчаса второй возражает ему: «Нет, сегодня погода отвратительная». Еще через полчаса подает голос третий рыбак: «Джентльмены, перестаньте спорить!»

Прежде чем понять тонкий английский юмор, следует больше узнать о культуре англичан, их привычках. Кстати, погода — это вообще отдельная

тема для шуток англичан. Свой почти вечный смог и частые осенние туманы они высмеивают очень ласково и необидно.

Американец, спускающийся с трапа самолета в Хитроу, при виде тумана: — Фи, какая мерзкая погода! И долго здесь это еще будет продолжаться, вы не знаете? Лондонец: — Увы, сэр, ничего не могу сказать определенного. Я живу здесь только тридцать пять лет.

Английский юмор — не столько стиль, сколько образ жизни. Английская беседа и по сей день представляет собой разновидность серьезно-несерьезной пикировки, в которой собеседники мгновенно подхватывают предлагаемые роли и играют их в нужной манере»

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

БЛАНК АНКЕТЫ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ

1. Приходилось ли Вам когда-нибудь слышать (читать) английские анекдоты (отметьте V)?

да нет

2. Есть ли, на Ваш взгляд, какие-либо особенности у английского юмора? Если есть, то какие?

3. Есть ли, на Ваш взгляд, какие-либо особенности у русского юмора? Если есть, то какие?

4. Попробуйте оценить английский и русский юмор (на примере знакомых Вам анекдотов) на наличие следующих качеств (отметьте V), а также по заданным качествам сравнить их между собой (<, >, =):

Параметры оценки	Русский юмор (V)	Знак сравнения (<, >, =)	Английский юмор (V)
комичность			
пародийность			
деликатность (тактичность)			
ироничность			
остроумие			
меткость			
лаконичность			
эмоциональность			
художественность			
злободневность			
резкость (жесткость)			
неожиданность			
оригинальность			
доброжелательность			
понятность (доходчивость)			
наивность			
сдержанность			

5. Прочитайте анекдот и оцените его по тем же параметрам:

Американец хвастается русскому скоростью американских поездов:

- У нас в Америке поезда ездят так быстро, что телеграфные столбы вдоль дороги выглядят как сплошной забор!

- Правда? - говорит русский. - А я однажды ехал на поезде по России, и, проезжая сначала поле с репой, затем - поле с капустой, а потом ещё большой пруд, мы ехали так быстро, что я подумал, что это суп.

Параметры оценки	(Отметьте V те характеристики, которыми обладает этот анекдот)
комичность	
пародийность	
деликатность (тактичность)	
ироничность	
остроумие	
меткость	
лаконичность	
эмоциональность	
художественность	
злободневность	
резкость (жесткость)	
неожиданность	
оригинальность	

доброжелательность	
понятность (доходчивость)	
наивность	
сдержанность	

6. Попробуйте определить происхождение данного анекдота (отметьте V) :

русский юмор

английский юмор

7. Как Вы понимаете выражение “The Elephant Jokes” (“слоновьи шутки”)? Каковы, на Ваш взгляд, особенности этих шуток?

8. Как Вы понимаете выражение “Banana skin humour” (“юмор с банановой кожурой”)? Каковы, на Ваш взгляд, особенности этих шуток?

9. Как Вы понимаете выражение “Shaggy-dog stories” (“рассказы лохматых собак”)? Каковы, на Ваш взгляд, особенности этих шуток?

СПАСИБО ЗА УЧАСТИЕ!

ПРИЛОЖЕНИЕ III.

Результаты проведённых исследований



Рис. 1. Доля учащихся, знакомых с английским юмором

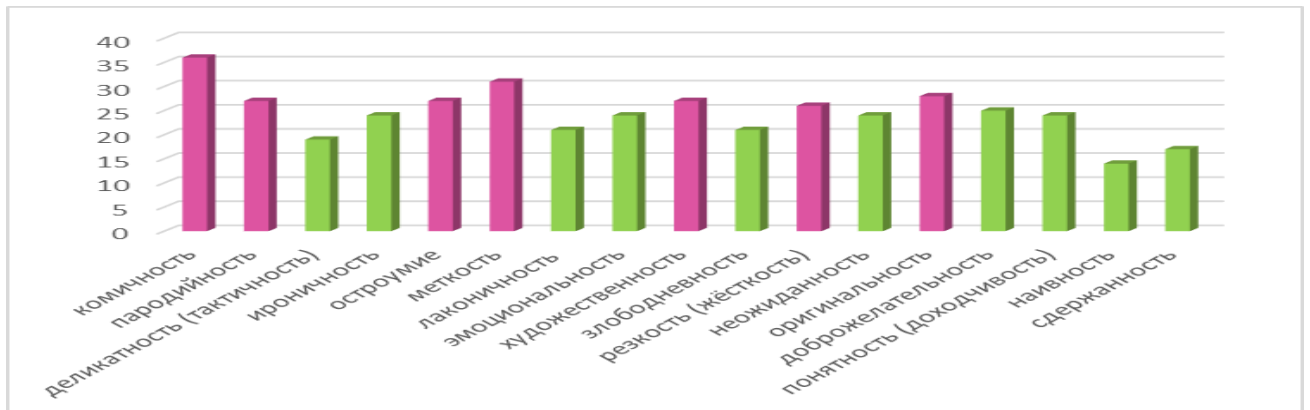


Рис. 2. Основные характеристики русского юмора, по мнению учащихся

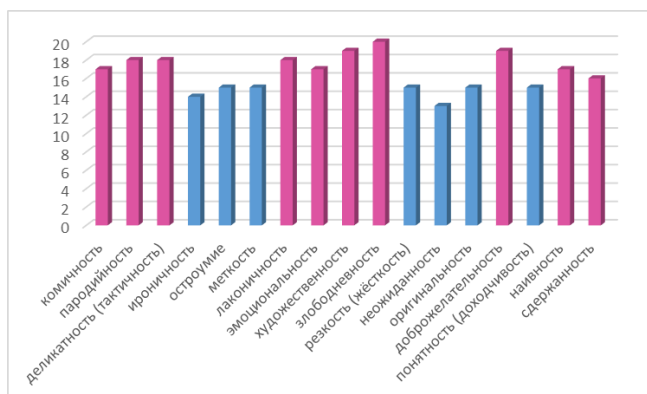


Рис. 3. Основные характеристики английского юмора, по мнению учащихся

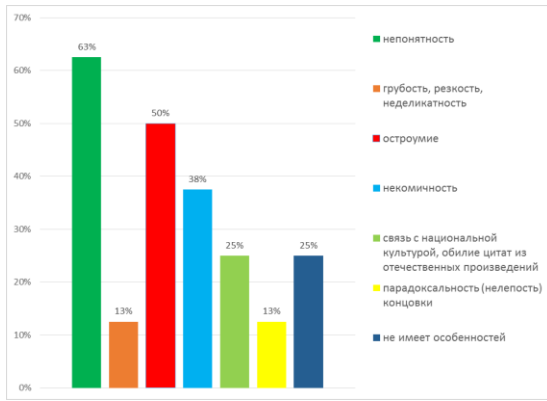
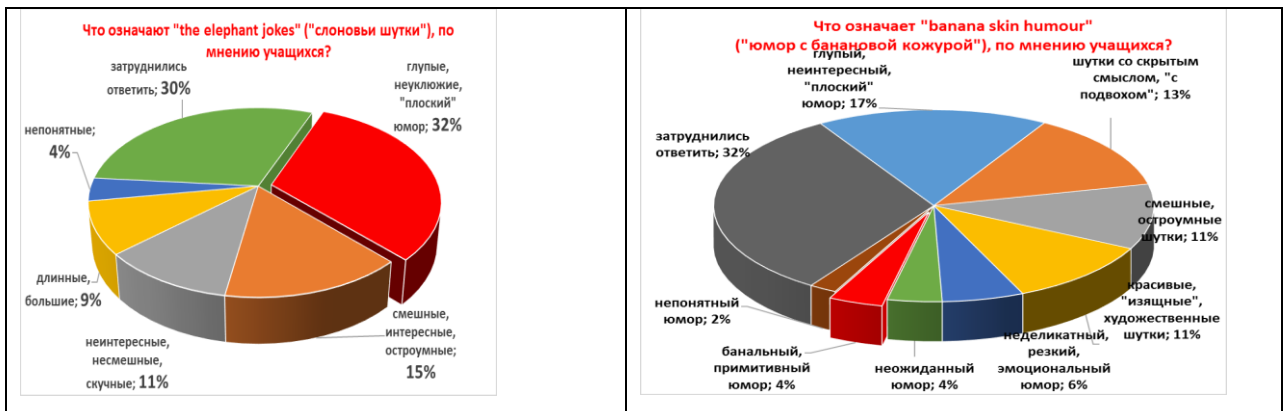


Рис. 4. Особенности русских анекдотов, по мнению иностранцев [13]



Рис. 5. Определение национального происхождения английского анекдота учащимися



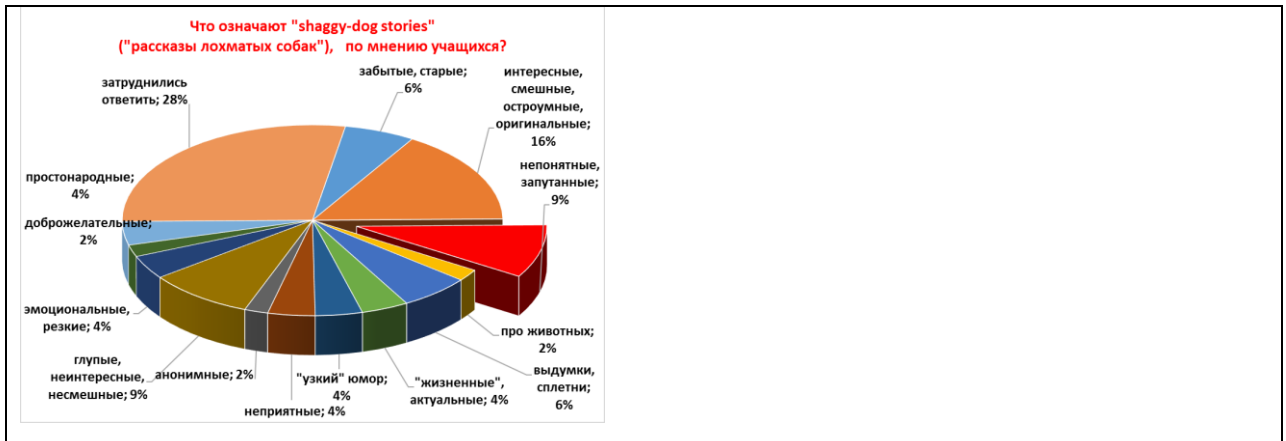


Рис. 6. Восприятие буквального перевода названий разновидностей английской шутки учащимися

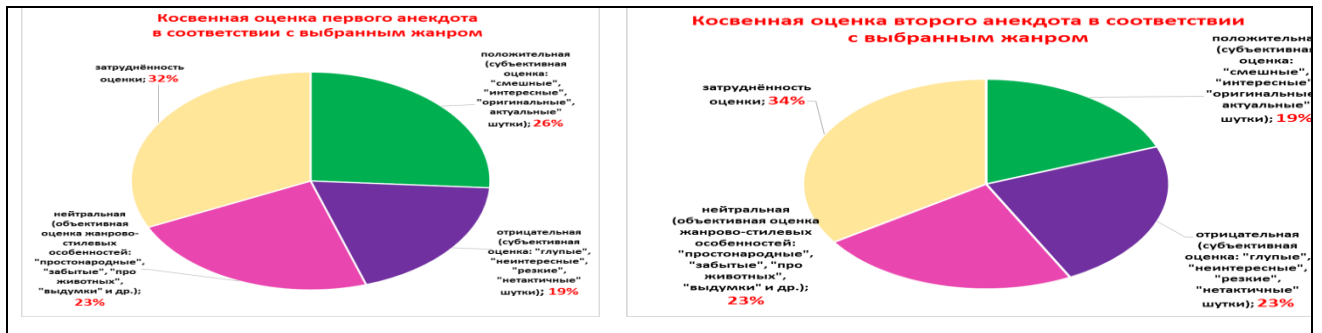


Рис. 7. Косвенная оценка учащимися анализируемых анекдотов, в зависимости от определения разновидности

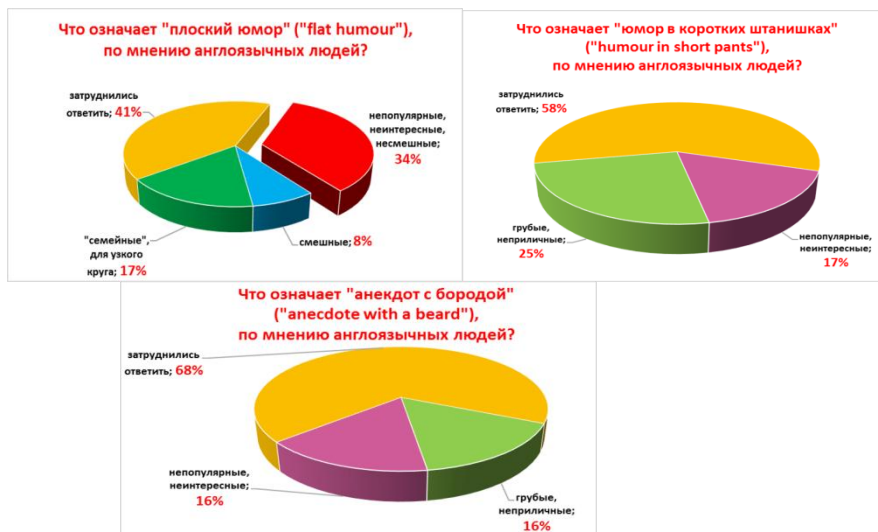


Рис. 8. Восприятие буквального перевода названий разновидностей русского юмора иностранцами

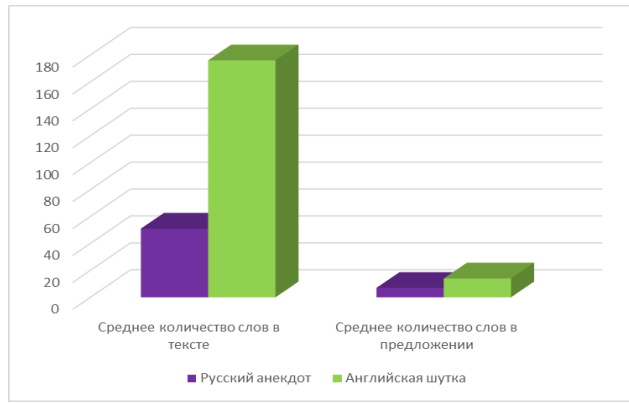


Рис. 9. Результаты лексического анализа текстов английской шутки и русского анекдота

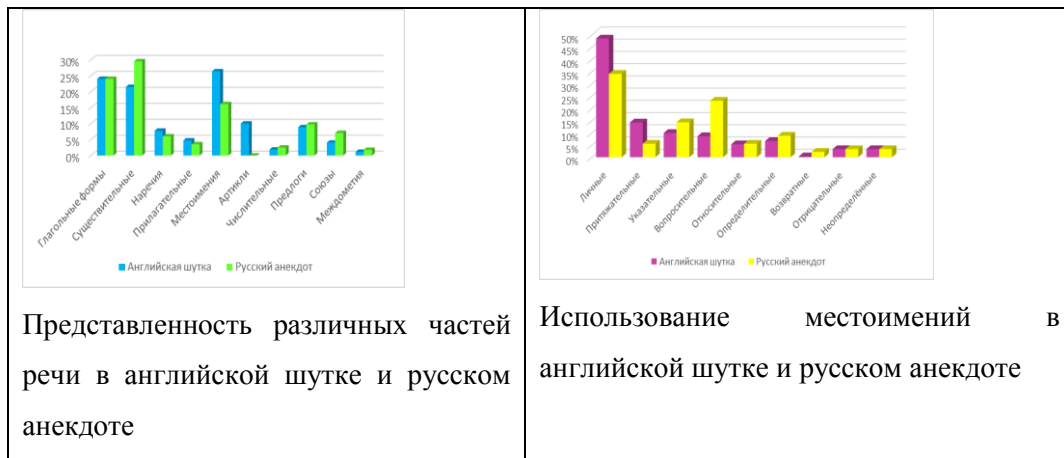


Рис. 10. Результаты морфологического анализа текстов английской шутки и русского анекдота

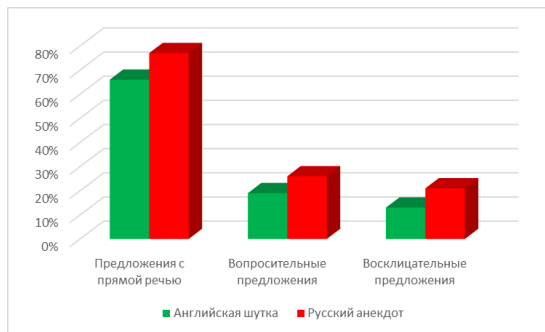


Рис. 11. Результаты синтаксического анализа текстов английской шутки и русского анекдота